

сторонами, содержит ряд серьезных методологических ошибок, много фактических ошибок и неточностей, небрежных формулировок, существенных методических недостатков. При распределении материала допущены отступления от учебного плана. Раздел по истории Рима непропорционально расширен за счет других разделов. Учебник в настоящем виде не удовлетворяет требованиям, которые должны быть предъявлены к такого рода изданиям, и нуждается в коренной переработке.

Обсуждение собрало большое количество научных работников и преподавателей научных учреждений и высших учебных заведений Москвы. На обсуждении присутствовали и учителя средних школ. Обсуждение показало необходимость более тесного общения научных работников и преподавателей различных научных и педагогических учреждений и учителей. Отсутствие или недостаточность такого общения привели к тому, что в обсуждавшемся учебнике не были своевременно устранены его серьезные недочеты. К сожалению, отдельные члены авторского и редакторского коллектива болезненно воспринимали критику, как проявление якобы не делового к ним отношения.

Н. Н. Пикус

Письмо в редакцию

Ознакомившись с рецензиями Д. П. Каллистова и Ю. С. Крушкол на мою книгу «Из истории раннегреческого общества (о. Родос IX—VII в. до н. э.)» в № 4 ВДИ за 1952 г., а также со статьей Л. Борисова в журнале «Вопросы истории», № 11 за 1952 г., считаю своим долгом заявить, что суровое осуждение допущенных мною в книге ошибок под влиянием взглядов Н. Я. Марра является правильным.

За двадцать с лишним лет моей научной работы я, как и некоторые другие историки, действительно находилась под влиянием взглядов Марра. Несмотря на то, что ко времени защиты мною диссертации в 1948 г., в некоторых вопросах я и отошла от взглядов Марра, которые еще разделяла в моих печатных работах 1936 г. (в вопросе о миграциях, о применении способа четырехэлементного деления слов), тем не менее даже в этих вопросах, высказывая свою точку зрения и при рассмотрении лингвистических терминов пользуясь сравнительным языкознанием, я не только не вступала в борьбу со взглядами Марра, но считала возможным приводить аргументацию Марра, как научную аргументацию. Для меня теперь сделалось очевидным, что влияние взглядов Марра мною еще не было изжито до конца и после выхода в свет труда И. В. Сталина «Марксизм и вопросы языкознания». Я допустила большую ошибку, а именно — не переработала книгу в должной мере. Это объясняется тем, что я тогда считала себя уже освободившейся от влияния взглядов Марра, чего на самом деле не было. После прошедшей в апреле месяце 1952 г. на Историческом факультете ЛГУ им. А. А. Жданова дискуссии я также не сразу поняла все свои ошибки. Лишь путем тщательного анализа всех положений книги в связи с высказываниями на дискуссии и углубленной теоретической работой над новыми трудами И. В. Сталина я увидела свою книгу в новом и невыгодном для нее освещении. Очевидно, отсутствие настоящей критики теории Марра, ее долгое влияние на мои личные работы и недостаточно высокий идейно-теоретический уровень моей подготовки привели к тому, что потребовалось вмешательство извне, чтобы я полностью осознала те ошибки, которые мне трудно было понять самой. За это я и благодарна Историческому факультету Ленинградского университета и нашей советской печати, подвергшей справедливой критике мою книгу.

В результате широкого обсуждения моей книги я пришла к выводу о необходимости пересмотреть всю мою работу и коренным образом переработать главу о критомикенском Родосе. В моей дальнейшей работе я должна буду учесть все допущенные мною ошибки, которые теперь стали мне вполне ясны.

К. Колобова



ПРИЛОЖЕНИЕ

Г . А . МЕЛИКИШВИЛИ

УРАРТСКИЕ КЛИНООБРАЗНЫЕ НАДПИСИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

- [e-ba]⁴-a-ni a-tú-ú-bi a-ma-áš-tú-ú-bi i-ku-ú-ka-a-ni
 [šá-a-li]⁴-e L^U hu-ra-di-ni-ni-li MEŠ⁵ ké-da-nu-ú-li ha-a-i-tú-ú
 5 [...]e¹⁵-hi-ni-ni KUR-ni-ni URU⁶ šú-ri-ši-li-ni URU⁶ tar-ḫi-ga-ma-a-ni
 [...]tu-ra-a-ni I¹šá-da-'a-li-e-ḫi-ni da-a-ni ap-ti-i-ni
 [...]li-e-i NA⁷ qar-bi-e KUR⁸ ha-ti-na áš-ta-a-ni ap-ti-ni
 [...]ú-e KUR⁸ al-z[i]-i-ni-ni II LIM I ME XIII L^U ta-ar-šú-a-ni
 [šá-a-li]⁴-e a-li-ké za-áš-gu-ú-bi a-li-ké TI^{MEŠ} a-gu-ú-bi
 10 ['a-še]-e⁶ a-li ma-a-nu a-ru-ú-bi L^U hu-ra-di-na-ú-e^{MEŠ}

Верхняя сторона

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он... оружие (?) бога Халди — могучее.

Могуществом бога Халди выступил (в поход) Менуа, сын Ишпуини. Предшествовал (?) (ему) бог Халди. Менуа говорит: Я предал огню страну... []манани, страну Бабанахи...⁷

В том же году... город Калибилиани... долина (?); город Арпуини, страны Усусуани... город Хулмеруни. Тушурехи⁸... с той стороны страны Мармани; город Эруни... город Кирпунуни, страну Улибани я завоевал... предал огню. Страну Диргу, город Ишала... я завоевал, страну сжег; дошел (?) я до... с той⁹ стороны города Кумену до Ассирии... сот 55 человек за (этот) год¹⁰ — одних я умертвил, других (же) живыми увел; мужчин из них¹¹ отдал я воинам.

Лицевая сторона

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, говорит: когда... против страны Мана я направился, (эту) страну я разорил¹² (и) предал огню.

В том же году воинов я отправил (в поход)¹³; завоевали они... страну, город Шуришилини, город Тархигамани... Шадалехини⁸; с... стороны¹⁴... скала (?); в страну Хати; с... стороны¹⁵... страны Алзини. 2113 человек за (этот) год¹⁰ — одних умертвил, других (же) живыми увел; мужчин из них¹¹ отдал я воинам.

¹ Перед этим, несомненно, стояло трафаретное выражение D^haldi kuruni «Бог Халди могуч».

² Знак šá, как идеограмма, наряду с другими значениями имеет и следующее: «еда»; возможно, в данном случае он употреблен в значении глагола «есть» и ŠÁ-bi означает «я съел (объел)», т. е. «разорил» (страну Бабанахи и др.). Судя по общему контексту, такое толкование вполне вероятно. Укажем и на другую возможность: знак šá (идеограмма NIG) в урартских текстах (см. надписи на чашах из раскопок Кармир-блур, №№ 152, 193—259) встречается в значении идеограммы «принадлежность», «собственность»; быть может, в нашей надписи употреблена соответствующая глагольная форма, и ŠÁ (NIG)-bi следует понимать, как «я овладел (страной) Бабанахи и др.».

³ Сохранился след стоящего перед і знака — оканчивающий этот знак вертикальный клин. Чтение CICH — I¹-ḫu-bi — лишено всякого основания; несомненно, здесь стоит слово ḫubi, которому предшествовало какое-то название в родительном падеже (форматив -i).

⁴ Не восстановлено в CICH; с уверенностью восстанавливается по контексту.

⁵ Видны следы конца знака (рис. 1, табл. 1). В CICH не восстанавливается, хотя на основании соответствующего выражения в надписи на верхней стороне, стк. 6, можно с уверенностью восстановить «е».

⁶ Восстанавливается в соответствии с параллельным местом в надписи на верхней стороне, стк. 15.

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем⁹. . .¹⁰.

¹ Несколько необычная форма знака (рис. 2 вместо рис. 3, табл. I), возможно, явилась следствием ошибки каменотеса, высекавшего надпись.

² В ClCh восстановлено ошибочно: AMÊLUŞÂBÊ QAŞATI^{Pl} «лучники»; см. такой же случай в прим. 2 к надписи № 24.

³ Возможно, следует восстановить: te-e-[ru-bi].

⁴ В ClCh предложено следующее чтение этого места: [1—2]x KÛ·[BABBAR], но на фотоснимке трудно что-либо разобрать.

⁵ Формулу проклятия (стк. 17—23) мы восстанавливаем на основании сохранившихся знаков в наиболее типичных для этой формулы выражениях. ClCh некоторые части формулы восстанавливает иначе.

⁶ Может быть: LÚ [EN.NAM] «правителя области»? (стк. 6).

⁷ Если правильно наше понимание слова ašuni как «он оставил», то здесь, возможно, речь идет об оставлении на завоеванной территории урартского гарнизона.

⁸ Речь идет, повидимому, о сооружении надписи на завоеванной территории.

⁹ «Под солнцем» — т. е. «на земле».

¹⁰ Стоящий в конце формулы проклятия комплекс mei arhi uruliani mei inaini mei para aiie ulule оставляем без перевода. Несмотря на то, что значение большинства этих слов как будто известно (mei — отрицательная частица, para «народ» (?), aiie, aiiei «где-нибудь», «куда-нибудь», ulule, очевидно, от ulu «водить», «уводить» и т. д.), все же нам кажется невозможным дать связный перевод этого места.

30.

Цолакерт. Надпись найдена в развалинах Цолакерта, между селениями Каракёнлу и Ташбурун (приблизительно в восьми километрах от последнего), на спускающемся к Араксу северном склоне горы Арарат. Надпись высечена на тщательно обработанной поверхности огромного камня.

«Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg», VII, 1864, стр. 279—280 и «Mélanges Asiatiques», V, 1864, стр. 116 (A); Месроп Смбатянц, «Арарат» (на арм. яз.), 1870, стр. 175—176 (A); Mordtmann, ZDMG, XXXI, 1877, № 49, стр. 434, табл. II (A, T, П); Sayce, 34 (T, П); Sayce, «Muséon», II, 1883, стр. 358—364 (T, П); Sayce, JRAS, 1888, стр. 11—13 (T, П); Алишан, Айрагат (на арм. яз.), 1890, стр. 488 (A); М. В. Никольский, Труды Восточной комиссии, т. I, вып. 3, стр. 417—422 (A, T, П); М. В. Никольский, 1, табл. 4 (Ф, A, T, П); Sandaljian, 6—6* (T, П); ClCh, 21, табл. 13 (Ф, T); J. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler, стр. 46, № 2 (T); J. Friedrich, Einführung, №9 (T, П).

- 1 [D^hal-di-ni uš]-ta-bi ma-si-ni GIŠ³ šú-r[i-e]
ka-ru-ni ^Ie-ri-ku-a-[hi] KUR-ni-e ka-ru-ni
^{URU}lu-^hi-ú-ni-ni te-qu-ni ^Ime-nu-a-ka-i
D^hal-di ku-ru-ni D^hal-di-ni GIŠ³šú-ri-i
- 5 [ku]-ru-ni D^hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni uš-ta-bi
^Ime-nu-a-ni ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-^hi
ú-lu-uš-ta-bi D^hal-di-ni ^Ime-nu-a-še
a-li-e nu-na-bi ^Ie-ri-[ku]-a-^hi KUR-ni
^{URU}lu-[^hi-ú]-ni-ni URU LUGÁL-si a-li ú-i-e
- 10 a-i-še a-i-ni-e-i qa-ab-qa-šú-la-la (?) ^I-ni
a-ru-ni D^hal-[di-i]-še ^Ime-[nu]-ú-a
^Iiš-pu-ú-i-ni-^hi-ni-e ^ha-ú-bi
^{URU}lu-^hi-ú-ni-ni 'a-al-du-bi
^{URU}lu-^hi-ú-ni-ni me-e-ši-ni pi-i
- 15 ^Ime-nu-[a-š]e a-li-e a-lu-še i-ni
DUB-te tú-li-e a-lu-še pi-tú-[li]-e
a-lu-še a-i-ni-^Ii² i-ni-li du-li-e

a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-i-e
 i-[e]-še URU¹lu-hi-ú-ni-ni ha-ú-bi
 20 tú-r[i-ni]-ni D¹hal-di-še D¹IM-še D¹UTU-še
 DINGIR^{MES}-e (?) ma-a-[ni] D¹UTU-ni pi-i-ni
 me-i ar-hi ú-ru-li-a-ni me-i
 i-na-a-i-ni me-i na-a-ra-a
 a-ú-i-e ú-lu-li-e

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну Эрикуахи, победил город Лухиуни, поверг (их) перед Менуа. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее.

Могуществом бога Халди выступил (в поход) Менуа, сын Ишпуини. Предшествовал (?) (ему) бог Халди. Менуа говорит: пришла страна Эрикуахи³. Город Лухиуни, царский город, которым никогда никто не овладевал (?), дал бог Халди Менуа, сыну Ишпуини. Завоевал я город Лухиуни; пощадил я город Лухиуни под условием (выплаты) дани.

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), кто другой скажет: «Я завоевал город Лухиуни», пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем⁴...⁵.

¹ На основании фотоснимка, опубликованного в CICH (табл. 13), скорее la, чем at (М. В. Никольский, CICH, И. Фридрих), i (М. Церетели, NHJ, стр. 47) или du (М. Церетели в RA, XXXIII, 1936, стр. 138); последние два знака совершенно невозможны. Ср. в надписи № 34, стк. 3: ... aršulalani.

² i ясно можно разобрать на фотоснимке надписи, опубликованном в CICH (табл. 13); опускается у всех издателей этой надписи.

³ Выражение «пришла страна Эрикуахи», повидимому, означает: «достиг я страны Эрикуахи».

⁴ «Под солнцем» — т. е. «на земле».

⁵ См. № 29 прим. 10.

31.

Цолакерт. Надпись высечена на строительном камне. По мнению М. В. Никольского, надпись не заключает цельного текста; она продолжалась на другом, рядом стоящем камне (МАК, V, стр. 17—18). С этой точкой зрения трудно согласиться.

«Арат» (на арм. яз.), 1886, табл. после стр. 492 (A); D. H. Müller, WZKM, II, 1887, стр. 216 сл. (A, T, П); Saucе, 66 (JRAS, XX, 1888) (T, П); М. В. Никольский, Труды Восточной комиссии, т. I, вып. 3, стр. 422—424 (A, T, П); М. В. Никольский, 2 (Ф, A, T, П); Sandalgian, 41 (T, П); CICH, 22, табл. 14 (Ф, T).

1 [D¹hal]-di-ni-ni uš-ma-ši-n[i]
 [i]-ú¹ me-nu-a-še¹ ir-ku-a-h[é] (?)¹
 [KUR-ni]² i-ú^{URU}lu-hi-ú-ni-ni KUR-ni
 [.....]ir-hi-ni i-ni e-s[i]
 5 [me]-nu-a-še e-ši-ni-ni du-ni
 [ši-d]i-iš-tú-a-li D¹hal-di-ni-li KÁ
 'E¹.GAL ba-du-[si]-i-e
 [me]-i-nu-ú-[a]-še a-li
 [.....]e hal a[l.....]a-ni
 10 [ši]-dí³-iš-tú-ú-[bi] te-ru-bi
 [.....]r¹[...] ⁴

Могуществом бога Халди, когда Менуа страну Иркуахе, когда страну города Лухиуни... это место Менуа... сделал; построил он ворота бога Халди, (а также построил он) величественную (?) крепость.

Менуа говорит:... я построил, установил я...⁵.

¹ Скорее *h́é*, не исключено также «е» (рис. 4, табл. I).

² Восстанавливается нами по контексту.

³ Именно так следует транскрибировать знак, изображенный на рис. 5, табл. I, а не как *h́i* (М. В. Никольский, СICh и др.); при такой транскрипции естественно восстановление перед *dí* знака *ši*.

⁴ По аналогии с надписью № 70, стк. 4—7, здесь можно, повидимому, восстановить: *I'menuahinili tini*.

⁵ Повидимому, восстановленный текст следует перевести: «установил я (его имя — Менухинили)» — ср. выше, прим. 4. Надпись повествовала о строительных работах, развернутых царем Менуа на территории завоеванной им страны Эрикуахи (Иркуахе, Иркуа) и ее города Лухиуни (постройка храма — «ворот бога Халди», крепости и т. д.).

32.

Гюзак (близ северо-восточного побережья Ванского озера). Надпись на камне. Фрагмент.

СICh, 23, табл. 22 (Ф, Т).

- 1 *ij-ni-li KÁ^{MES} [.....d]u-ú¹ [*
I^{me}]nu-ú-a-še I^{is}-[pu]-ú-i-[ni-hi-ni-še
]URU^{URU}lu-ú-hi-i-ú-ni-i [
]na-a-ni-e L^Ue-ri-e-li [
 5 *]pa-a-ra-la-a-ni gu-ú-ni¹ (?)² [*
]D^Dhal-di-i-ni-ni al-su-i-[ši-ni

...Эти ворота (построил)³ Менуа, сын Ишпууни...города Лухиуни
 ...царь...Величием бога Халди...

¹ Повидимому, здесь глагольная форма *zadu-* или *šidu-* «строить».

² Один вертикальный клин. Может быть, цифровое обозначение «1».

³ См. стк. 1: ...[d]u-ú-[] — ср. выше, прим. 1.

В этой надписи, так же как и в предыдущей (№ 31), речь шла, по всей вероятности, о строительных работах (в частности, о сооружении «ворот», т. е. храма), произведенных царем Менуа на территории завоеванной им страны Эрикуахи (Иркуахе, Иркуа) и ее города Лухиуни.

33.

Гюзак. Фрагмент надписи на строительном камне.

СICh, 24, табл. 22 (Ф, Т).

- 1 *]me(?) [.....d]i e nu[*
]ú. [.....]pa-a-ta-a¹ [
]i [.....]e-ši-i-ni [
]me-i[.....] L^Uhu-ú-ra-[di
 5 *]2-ni-hi-ni-še URU^{URU}lu-hi-i-ú-ni [*

]3-i-ni-e-hi LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú-[i-ni

Надпись принадлежит царю Менуа; в стк. 5—6 следует читать: «Менуа, сын Ишпууни, город Лухиуни... Менуа, сын Ишпууни, царь могущественный, царь великий». В надписи говорится, повидимому, о военных успехах царя Менуа в борьбе с городом Лухиуни (в 4-й стк. упоминаются *L^Uhu-ú-ra-[di . . .]* «воины»), а также о строительной деятельности, развернутой на этой территории царем Менуа (на это указывает слово *ešini* (стк. 3), которое встречается также в надписи № 31 (стк. 5) в комплексе, повествующем о строительной деятельности царя Менуа).

¹ Повидимому, следует восстановить: *pata[ri]* «город».

² [*I'menuaše I^{is}pu*]¹ — такое восстановление вполне возможно.

³ Следует, очевидно, восстановить: [*I'menuani I^{is}pu*].

34.

Бергри (северо-восточнее Ванского озера). Фрагмент надписи на камне. Из Бергри надпись поступила в Стамбульский музей.

S a y s e, 90 (JRAS, 38, 1906) (T); ClCh, 25, табл. 15 (Ф, Т).

- 1 ^Ime-nu-ú-a-še ^I]iš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-še a-li-i[...
 ^{URU}lu]-ú-hi-i-ú-ni-ni [...]^Iir-e-ku-ú-a[...
]ar-šú-la-la-a-ni a-ru-ú-n[i]^Dhal-[di...
]e-ri a-gu-ú-bi I LIM VII ME[...]^{III}[...
 5]sa-a-i ^{URU}tu-uš-pa-a-UR[U p]a-te [...
]li-i-a-še di-ru-ni 'ú¹(?)-ni[...]^{am}[...]

Менуа, сын Ишпуини, говорит: ... город Лухиуни... Ирекуа... (которым раньше никто не) овладевал (?), дал бог Халди (царю Менуа)¹... я увел. Одна тысяча семьсот... три...² Тушпа-город...

¹ Приведенные в скобках слова восстанавливаются; значение слова aršulalāni определяется по аналогичному контексту в надписи № 30, стк. 9—11.

² Повидимому, указывается на количество захваченных пленных или, возможно, захваченного скота.

Надпись, по всей вероятности, является победной реляцией по случаю завоевания царем Менуа страны Ирекуа и его главного города Лухиуни (ср. надписи №№ 30, 31, 32, 33, 35).

35.

Дзораванк, близ Бергри. Фрагмент. Надпись высечена на двух сторонах камня. ClCh, 26, рис. 7 (стб. 49—50) (Ф, Т).

- 1 ^Dhal-di-i-ni-ni [u]š-ma-a-ši-i-ni ^Ime-nu-[ú-a-še ^Iiš-pu-ú-i-ni-
 hi-ni-še a-li-e uš-ta-di]
^Iir-e-ku-ú-a-hi-i-ni-e-di-i¹ ha-a-[ú-bi].....
 a-li-e ú-i-e a-i-še-e-i [a]²-ni-e-i[.....
 a-li-e-ki-e za-[a]-áš-gu-ú-bi-e a-li-e-[ki-e še-hi-e-ri a-gu-bi
 5 ^Ime-nu-ú-a-še ^Iis-[pu]-ú-i-ni-e-hi-ni-še[.....
 ma-nu ^Lú-e-di-i-[a]-ni-e-i gu-ur-da-ri[.....

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, говорит: выступил я (в поход) против племени Ирекуахи, завоевал я... которым никогда никто (не овладевал (?))³... одних я умертвил, других (же) живыми увел... Менуа, сын Ишпуини...⁴

¹ ClCh ошибочно приводит še вместо hi и читает раздельно: ^Iir-e-ku-ú-a-še-i-ni e-di-i; также ошибочно разделяет и М. Церетели: ^Iir-e-ku-ú-a-hi-i-ni e-di-i (RA, XXXIII, 1936, стр. 139 и др.).

² На основании аналогии с надписью № 30, стк. 10, «а», с полным основанием восстанавливает Шахермейер (ClCh, 26, прим. 2).

³ Восстанавливается по надписи № 30, стк. 9—11 (ср. также надпись № 34).

⁴ В конце надписи стоит та же формула, которая имеется в тексте надписей № 20, 24, 38 и которую мы оставляем без перевода (см. № 20, прим. 22).

36.

Язлиташ. Надпись высечена на скале около селения Язлиташ, расположенного между Хассан-кала и Делибаба, в районе города Эрзерум.

Schulz, 42 (A); Robert, стр. 121—126 (A, T, П); S a y s e, 30 (T, П); Алишан, Айрарат (на арм. яз.), 1890, стр. 539 (A); S a n d a l g i a n, 5(T, П), ClCh, 27(T).

- 1 ^Dhal-di-ni uš-ta-bi ma-si-ni GIŠ^šú-ri-i-e
^Idi-a-ú-e-hi-ni-e-di KUR tar-a-i-ú-e-di
^Dhal-di-i ku-ru-ni ^Dhal-di-ni GIŠ^šú-ri-i
ku-ru-ni ^Dhal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
- 5 uš-ta-bi ^Ime-nu-a-ni ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi
ú-lu-uš-ta-i-bi ^Dhal-di-ni ^Ime-nu-a-še
a-li-e ha-ú-bi ^Idi-a-ú-e-hi KUR-ni-i-e
URUšá-ši-lu-ni URU LUGÁL-si ha-ú-bi gu-nu-šá-a
KURe-ba-a-ni a-ma-áš-tú-bi É.GAL^{MEŠ}-ši-li
- 10 ku-tu-ú-bi pa-a-ri-e KURše-še-e-ti-i-na-a
URUzu-a-i-na-a URUú-tu-ha-a-i a-su-ni
^Ime-nu-a-še a-li-e ^Iú-tu-pu-ur-ši-ni LUGÁL
^Idi-i-a-ú-e-hi nu-na-bi ka-a-i-ú-ké
šá-tú-a-li ku-ri-e-li su-lu-uš-ti-i-bi
- 15 si-lu-a-di ma-ku-ri 'a-al-du-bi me-ši-ni pi-i
a-ru-ú-ni GUŠKIN KÜ.BABBAR^{MEŠ}a-ru-ú-ni me-e-še
a-li LÚ^úta-áš-mu-še be-di ma-a-nu bi-du-ni
i-bi-i-ra-a-ni ^Ime-nu-ú-a-še a-li-e
ka-am-na-a-hi a-li ^Idi-a-ú-e-hi-ni-i
- 20 ANŠU.KUR.RA^{MEŠ}-ú-ú LÚ^úA.SI^{MEŠ}'a-a-ha-a-ú
LÚ^úA.SI^{MEŠ}-áš-te ú-i ú-ni a-šá-a-zi-e
hi-i-ni-e ši-ú-bi LÚ^úhu-ú-ra-d[i-n]a-a
ma-a-si-ni-e-i-a-ni a-šá-zi-e [ú-ú]^I-še
II LUGÁL^{MEŠ}-li-li e-di-ni su-tu-qu-[ú]-bi
- 25 ^Iba-al-tú-ú-ul-hi-e KURe-ba-a-ni-i-e
URUha-al-di-ri-ul-hi KURe-ba-a-ni-i-e
É.GAL^{MEŠ}-a-ši-li a-gu-ú-nu-ni-e-li
KURe-ba-ni-a-ši e-di-ni su-tu-qu-bi
^Ime-nu-a-še a-li-e a-lu-še i-ni DUB-te
- 30 tú-li-i-e a-lu-še pi-tú-li-i-e
a-lu-še a-i-ni-^I'i' i-ni-li du-li-e
a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-e i-e-še za-du-bi
tú-ri-ni-ni ^Dhal-di-še ^DIM-še ^DUTU-ni-[še]
DINGIR^{MEŠ}-še ma-a-ni ^DUTU-ni pi-i-ni me-i ar-hi
- 35 ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni
me-i na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-li-e

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?) против Диауе-
хи, могущественной страны. Халди могуч, оружие (?) бога Халди —
могучее. Могуществом бога Халди выступил (в поход) Менуа, сын Иш-
пуини; предшествовал (?) (ему) бог Халди.

Менуа говорит: завоевал я страну Диауехи, в бою² я завоевал город
Шашилу, царский город. Страну я сжег, крепости (разрушил?)³. Дошел (?)
я до страны Шешети, (до) города Зуа. Город Утухаи...⁴. Менуа го-
ворит: Утупуршини, царь Диауехи, явился передо мной, обнял (мой)
ноги, ниц повергся; я отнесся (?) (к нему) милостиво (?), пощадил я
(его) под условием (выплаты) дани; дал он (мне) золото (и) серебро,
дал дань. Тех пленников (?), (которые) возвратились (к нему)⁵, он вер-
нул полностью (?).

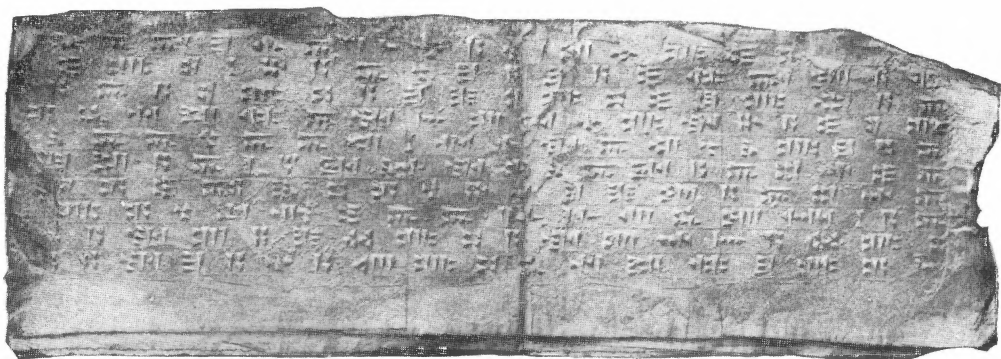


Фото 5. Надпись № 28. Лицевая сторона. Эстампаж музея Грузии (стр. 219).



Фото 6. Надпись № 32. Эстампаж музея Грузии.

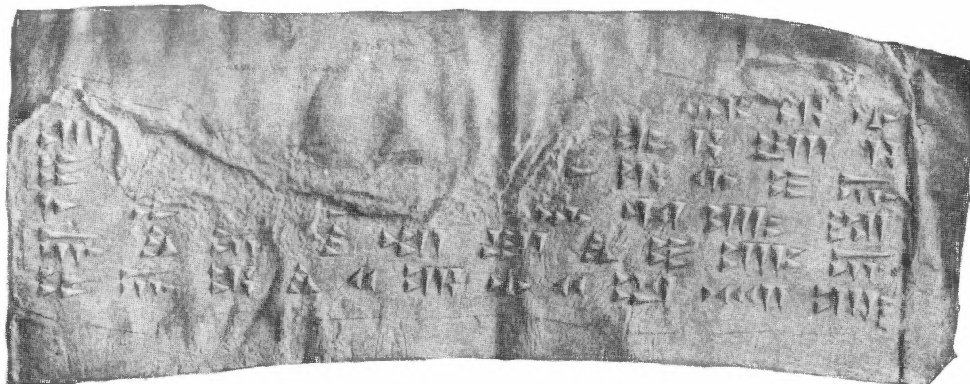


Фото 7. Надпись № 33. Эстампаж музея Грузии.

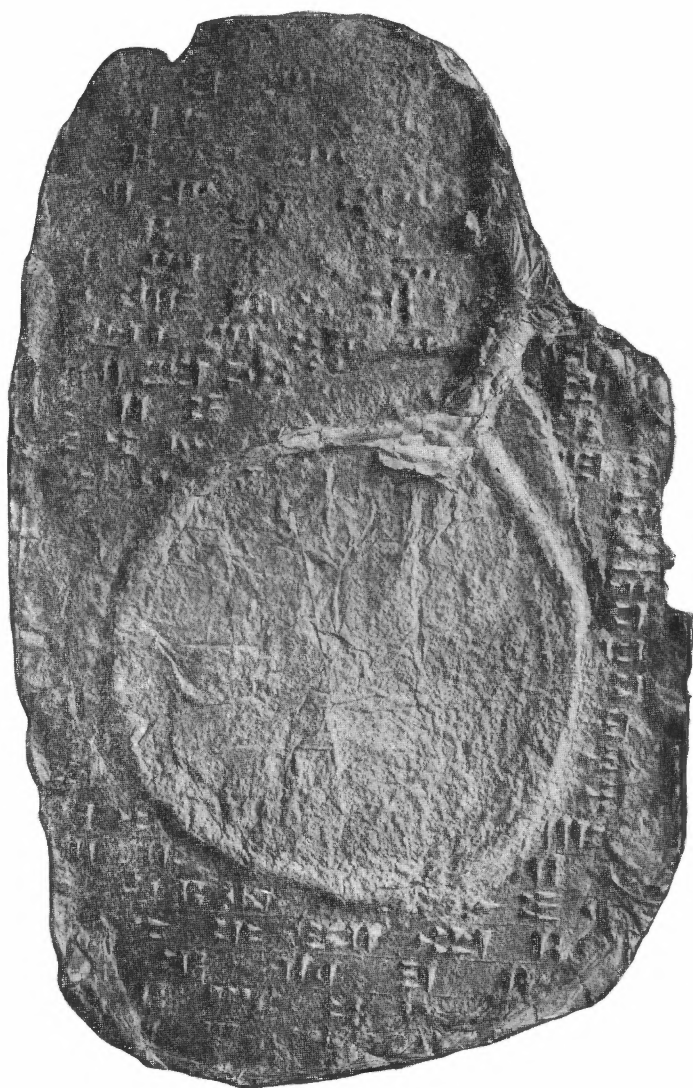


Фото 10. Надпись № 40 А. Эстампаж музея Грузии.

Менуа говорит:...⁶ двух царей я оттуда удалил — (царя) страны племени Балтулхи (и царя) страны города Халдириулхи; (какие только были) в стране укрепленные цитадели, я (их) оттуда отторгнул⁷.

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), кто другой скажет: «Я совершил (все это)», — пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем⁸...⁹.

¹ Восстанавливается нами на основании аналогичного места в надписи № 128 В1, стк. 26.

² «В бою» — буквально: «в боях» (мн. число; см. в грамматическом очерке).

³ Вслед за É.GAL^{MEŠ}-šili (стк. 9) «крепости», вероятно, по ошибке пропущено слово ḫarḫaršubi «я разрушил», которое мы и восстанавливаем в нашем переводе. Или, может быть, всю 9-ю строку следует перевести: «Страну я сжег (а также сжег) крепости».

⁴ Вслед за Утухаи стоит слово asuni, которое мы оставляем без перевода; оно, по всей вероятности, является каким-то эпитетом, который прилагается к названиям городов и ставится после этих названий.

⁵ Можно думать, что речь идет о рабах — пленниках урартийцев — диаухийского происхождения, бежавших из Урарту в свою страну.

⁶ Оставляем без перевода стк. 19—23. Некоторые из имеющихся в них выражений встречаются в надписи Аргишти, повествующей также о борьбе с Диау(е)хи (128 В1, стк. 25—26); — поскольку упоминаются диаухийские кони и в связи с ними «воины» (LÚ A.SI^{MEŠ} LÚ ḫuradina), можно думать, что речь идет о предоставлении царем Диаухи коней для урартского войска.

⁷ Повидимому, речь идет о том, что территорию названных двух «стран» — областей урартский царь превратил в свою провинцию: удалил местных правителей, крепости отторгнул, т. е. сделал их урартскими — поставил в них урартские гарнизоны и т. д.

⁸ «Под солнцем» — т. е. «на земле».

⁹ См. № 29, прим. 10.

37.

Зивин (селение, расположенное в районе Эрзерума). Надпись¹ на каменной плите; сохранились две части этой надписи. Камень имел, очевидно, форму большой

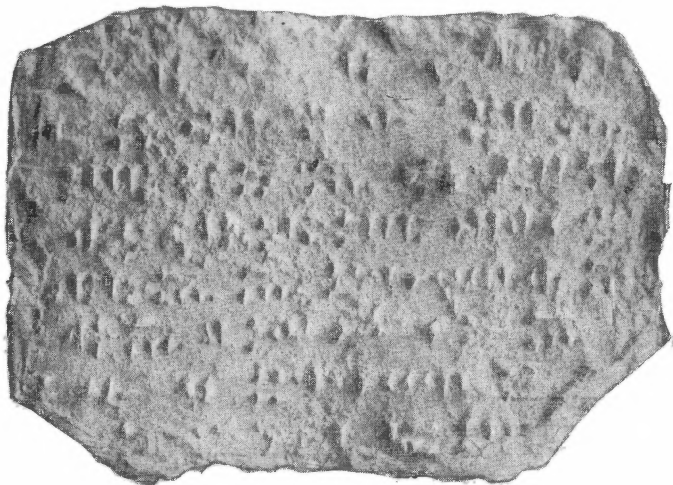


Фото 8. Надпись № 37. Верхняя сторона. Эстампаж музея Грузии.

стелы, головка которой отломана. Недостаёт также нижней части первой половины надписи и верхней части второй (стк. 10—11) (см. Г. В. Церетели, УПМГ, стр. 43).

И. И. Мещанинов, ДАН, В, 1931, стр. 69—73 и ИАН, VII серия, ООИ, 1933, стр. 407—412 (А, Т, П); Г. В. Церетели, УПМГ, 10, 11 (Ф, А, Т, П).

- 1 [.]
 [I^me]-[n]u-a-še a-l[i]-e
 [h^a]-rú¹-bi URUšá-ši-lu-ni
 [te-ru]-ú-bi i-ni pu-lu-s[i]
- 5 [^Dh^al]-di-e e-ú-ri-u-ki
 [^Dh^al]-di-ni-ni al-su-ši-ni
 [I^me-n]u-a-ni I^š-pu-u-i-ni-h[i]
 [LUGAL DAI]N.NU LUGÁL al-su-i-n[i]
 [LUGÁL ^{KUR}bi]-r^a rⁱ na-a-rú¹-[e]
- [10 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-a-URU]
 [11 I^me-nu-a-še a-li-e]
 [a]-lu-ú-še rⁱ-[ni DÚB-te]
 [t]ú-li-e a-lu-še pi-tú-l[i-e]
 a-lu-še še¹-ir-du-li-[e]
- 15 [t]ú-ri-ni-ni ^Dh^al-di-[še]
^DIM-še ^DUTU-še DINGIR^{MEŠ}-[še]
 [m]a-a-ni ^DUTU-ni pi-i-[ni]
 [me]-i ar-hi ú-ru-li-a-[ni]
 me-i i-na-a-i-ni-rⁱ¹
- 20 [me]-i na-ra a-ú-i u-lu-l[i]

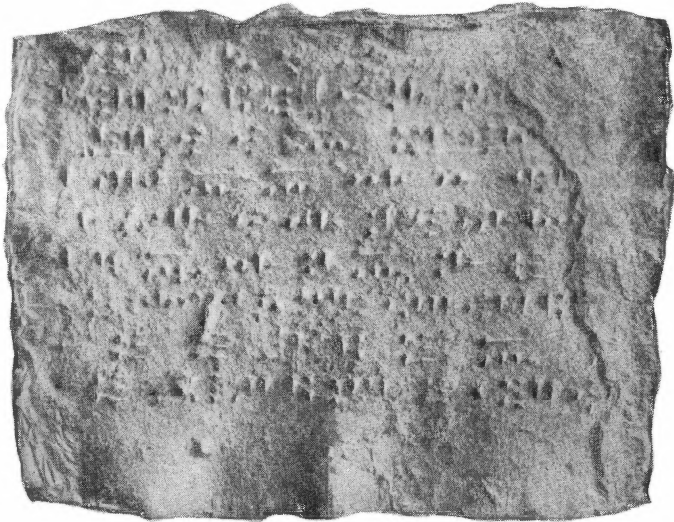


Фото 9. Надпись № 37. Нижняя сторона. Эстампаж музея Грузии

... Менуа говорит: завоевал я город Шашилу; поставил я эту надпись богу Халди, моему владыке.

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто (ее) скроет, пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем²...³.

¹ В изданиях И. И. Мещанинова и Г. В. Церетели ошибочно: te.

² «Под солнцем» — т. е. «на земле».

³ См. № 29, прим. 10.

38.

Тарр (селение около Бергри). Отсюда надпись перевезена в Стамбульский музей. Надпись высечена на двух сторонах камня. Перед нами фрагмент; текст, несомненно, продолжался на соседних камнях.

СICh, 30, табл. 23 (Ф, Т).

1]l[i](?)¹ [. . . ^Dhal-d]i-i-na-a-ú-e KÁ-i-e-i me-e[. . .
]i(?)²KUR^e-ba-a-ni-i-e KUR^e-ti-[ú(?)]-ni(?) . . .
 . .]ni[. . .]^Dhal-di-i-še-e ^Ime-i-nu-ú-[a. . . .]³
]ANŠU.KU[R].RA^{MEŠ}VII LIM VI ME XVI^{GU^D}pa-a-hi-[ni. . .

5 . . .]a[. . .]a(?)⁴ ri e ú te e a-i-še-e-i ^{LÚ}e-[. . . .]⁵

k[a] [. . . .]a]-ši-ni-e-i ^{URU}a-iš(?) -li-i-a ma-nu gu-[ur-da-ri

. . .ворот бога Халди. . . страна. Страна Этиуни. . . бог Халди (дал)⁶
 Менуа. . . коней, 7616 голов крупного рогатого скота. . .⁷

¹ С чтением, предложенным в СICh — t[e], мы не согласны. Восстановление М. Церетели: te-[ru-ni ^Dhal-di]-i-na-a-ú-e и т. д. (РА, XXXII, 1935, стр. 45) — противоречит оставшимся следам и размеру строки.

² Здесь, очевидно, стояло название какой-то страны.

³ Вероятно, в этой строке следует восстановить a-gu-ni «он дал» — скорее перед ^Dhal-di-i-še-e, чем после ^Ime-i-nu-ú-a.

⁴ Возможно, «е».

⁵ По аналогии с надписью № 32, стк. 4, можно восстановить: ^{LÚ}e-[ri-e-li] «царь» — ср. СICh 30, прим. 7.

⁶ См. выше, прим. 3.

⁷ Перед нами та же формула, которой оканчиваются надписи №№ 20, 24, 35 (см. № 20, прим. 22). В ней, повидимому, говорится о судьбе (определенной части?) захваченной на войне добычи и пленных. В нашей надписи вместо города Тушна, который упоминается в этой формуле в других случаях, фигурирует город a-iš(?) -li-i-a.

В целом надпись повествовала, повидимому, о походе на страну Этиуни, о захваченной во время этого похода добыче и т. д. Упоминание же «ворот бога Халди» указывает на то, что в данной надписи, вероятно, речь шла также о строительстве культовых сооружений урартским царем, или же о каком-нибудь благодеянии последнего по отношению к месту культа.

39.

Палу, на правом берегу р. Мурад-су (Восточный Евфрат). Надпись высечена на большой скалистой глыбе, часть которой обращена в нишу. В глубине этой ниши и помещается надпись.

А. Н. Layard, Inscriptions in the cuneiform character from Assyrian monuments, табл. 74 (А); Sayce, 33 (Т, П); он же (на основании новой копии, которую нял с надписи J. L. Barton), JRAS, 1893, стр. 26 сл. (Т, П); Sandaljian, 8 сТ, П); СICh, 31, табл. 45, 46 (Ф, Т).

1 ^Dhal-di-ni uš-ta-a-be ma-si-ni-i-e
 GIŠ^šú-ri-e ka-ru-ni ^{URU}še-be-te-ri-a-ni
 KUR-ni-e ka-ru-ni ^{URU}hu-za-na-a-ni KUR-ni-e
 ka-ru-ni ^{URU}su-pa-a-ni ^Dhal-di-i ku-ru-ni

5 ^Dhal-di-i-ni GIŠ^šú-ri-i ku-ru-ni
^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni uš-ta-a-be
^Ime-nu-a-ni ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hé
 ha-ú-ni ^{URU}še-be-te-ri-a-ni ^{KUR}e-ba-ni-e
 ha-ú-ni ^{URU}hu-za-a-na-ni ^{KUR}e-ba-ni-e

10 ha-ú-ni ^{KUR}su-ú-pa-a-ni ku-tu-ni
 pa-a-ri-e ^{KUR}ha-a-ti¹-i-na-a [. . .]

- ^Dhal-di-e i-ni ^{NA}pu-lu-si ku-gu-u-ni
^{URU}še-be-te-ri-a ^Dhal-di-i i-a-ra-ni
 ši-di-iš-tú-ni ^{URU}še-be-te-ri-a a-su-ni
 15 [?]²su-li-e ha-a-ú-a-li
 LUGÁL ^{URU}me-li-tè-i-a-al-hé 'a-al-du-ú-ni
 me-[ši-ni pi]-i ^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-i-ni
^Ime-nu-a-ni ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hé
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú-i-ni-e
 20 LUGÁL ^{KUR}bi-í-a-i-na-a-ú-e
 a-lu-si-e ^{URU}tu-uš-pa-a-e URU
^Ime-nu-a-še a-li a-lu-še i-ni DUB-te
 pi-tú-li-i-e a-lu-še tú-ú-li-i-e
 a-lu-še ú-li-e i-ni-li du-li
 25 tú-ri-ni-ni ^Dhal-di-še ^DIM-še ^DUTU-še
 DINGIR^{MES}-še ma-a-ni ^DUTU-ni pi-e-i-ni-e
 me-i ar-ḥi ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni
 me-i na-ra-a a-ú-i-e ú-lu-ú-li-e

Бог Халди выступил (в поход) со своим оружием (?), победил он страну города Шебетериа, победил он страну города Хузана, победил город Цупани. Халди могуч, оружие (?) бога Халди — могучее.

Могуществом бога Халди выступил (в поход) Менуа, сын Ишпуини; завоевал он страну города Шебетериа, завоевал он страну города Хузана, завоевал он страну Цупани, дошел (?) до страны Хати...

Богу Халди он эту надпись воздвиг (?). В городе Шебетериа он часовню (?) бога Халди построил. Город Шебетериа...³ Царя города Мелитеиалхе пощадил он под условием (выплаты) дани.

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

Менуа говорит: кто эту надпись разобьет, кто (ее) уничтожит, кто другого заставит совершить эти (дела), пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем⁴...⁵.

¹ Повидимому, по ошибке вместо знака, изображенного на рис. 6, табл. I, высечен комплекс (рис. 7, табл. I); здесь перед нами как будто смесь знаков te (рис. 8, табл. I) и ti (рис. 9, табл. I); создается впечатление, что писец высеченное им te счел ошибкой и приставил к нему окончание знака ti. Поэтому мы принимаем комплекс за ti (ср. также в надписи № 28, лиц. стор., стк. 7: ^{KUR}ha-ti-na).

² В СiCh здесь ошибочно восстановлен детерминатив лица мужского пола. Отчетливо видимый один вертикальный клин является частью какого-то поврежденного знака (см. об этом у А. Гетце — JAOS, 55, 1935, стр. 295, а также у И. Фридриха — OLZ, 1935, столб. 428). Несомненно также, что здесь должно стоять не собственное имя, а какое-то имя нарицательное во множественном числе, являющееся дополнением к следующему за ним глаголу ḥaali.

³ Оставляем без перевода слово asuni — повидимому, эпитет города Шебетериа (ср. № 36, прим. 4). Не имеем также возможности перевести 15-ю строку: смысл ее нам непонятен, так как значение слова [?]su-li-e неизвестно.

⁴ «Под солнцем» — т. е. «на земле».

⁵ См. № 29, прим. 10.

Трмерд, в Мушской долине. Три фрагмента одной стелы.

Фрагмент В: Saусе, № 35А (Т, П); Sandalgian, 9 (Т, П); все три фрагмента в СiCh, 32 (Т), табл. 51 и 24 (Ф — фрагмента В). В нашем распоряжении находились также эстампажи всех этих фрагментов, хранящиеся в Музее Грузии.

Лицевая сторона стелы

Фрагмент А

- 1 [.....] su (?) [...]
 [KUR(?)] a-la-ú[...]
 [KUR] ur-me¹-ú-hi-d[i...]
 [KUR(?)] a-la-ú[...]
- 5 su-ú-i-du-l [i.....]
²[za]-a-á[š]-gu-b [i...]
 URU ur-šá[1]-ni [...]
 [h] a-ú-bi KUR e-ba-[a-ni...]
 KUR ur-me¹-ú-hi-ni-ni-e(?)-di
- 10 su-tu-qu-bi du [...]
 [.....] a-i [...] di [...]
 [...] KUR^{MEŠ} [...] lu [...]
 [.....] ni
 [.....] ni
- 15 [.....] ni
 [.....] e
 [.....] pa
 [.....] e
 [.....] l [i]
- 20 [.....] li
 [...] al [.....] li
 [...] hu la [.....] ú
 [...] ú [.....] e [...]
 ú-la-a-di [.....] i [...]



Фото 11. Надпись № 40 В. Лицевая сторона. Эстампаж музея Грузии



Фото 12. Надпись № 40 В. Обратная сторона. Эстампаж музея Грузии



Фото 3. Надпись № 40 С. Лицевая сторона. Гипсовый слепок музея Грузии



Фото 14. Надпись № 40.С. Обратная сторона. Гипсовый слепок музея Грузии

- 25 tar pa ra ka a
 ...] e ri ma³ a [...
] a-ú-bi [...
] šá [...

Фрагмент В

- 1 [...]
 ...] IV ME URU^{MEŠ} za-šš-[gu-bi ...
] a-ma-a-áš-tú-ú-[bi ...
] É.GAL^{MEŠ} ši-a[....
 5] URU qu-ul-me-e-[ri⁴....
] e qa ar šú ku[...
] É.GAL-ni za-du-ú-[bi....
] bu-ra-a áš-tú-ú-[bi....
 'e¹-ir-ši-du-bi⁵ e-s [i.
 10] KUR e]-ba-ni 'a-al-du-[ú-bi...
] ni [...
 [...]

Фрагмент С⁶

- 1 [...]
] u-ṭu-q [u-bi
] du-ú [...
] a i di [...
 5] ši ú i [...
] da i [...
] šá nu i [...

Оборотная сторона стелы

Фрагмент В

- 1 [I]me]-nu-a-še a-li-e
 [a-l] u-še i-ni DUB-te
 [tú-l] i-i-e a-lu-š [e]
 p[i] -i⁷-tú-ú-li-i-[e]
 5 [a-l] u-še a-i-ni-e-[i]
 [i-n] i-li du-li-i-[e]
 [a-l] u-še ú-li-e-[še]
 [ti]-i-ú-li-i-[e]
 [i-e]-še za-a-du-ú-[bi]
 10 [tú-ú]-ri-i-ni-[ni]
 [D]hal-d]i-še D]I[M-še]

Фрагмент С

- [D]UTU]-še [DINGIR]^{MEŠ} -š [e ma-a-ni]
 [D]U] TU-ni [pi-e-i-ni-e]
 me-i a [r-ḫi]
 15 [ú]-ru-li-[a-ni]

[me]-i i-na-[a-i-ni]
 me-i na-a-[ra-a]
 [a-ú-i]-e ú-[lu-li-e]

Лицевая сторона стелы

Фрагмент А

... страна (?) Алау[...]... против страны Урмеухи⁸... страна (?) Алау[...]... я отбросил их ... я умертвил ... город Урша [...] ни ... завоевал я страну ... против страны Урмеухи⁸ ... я отторгнул... страны... я пошел...

Фрагмент В

...400 городов; я умертвил... я сжег... крепости... город Кулмери... крепость я построил... я поработил... посадил я на (свое) место⁹... страну. Я пощадил...¹⁰

Фрагмент С

... я отторгнул...

Оборотная сторона стелы

Фрагмент В

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), кто другой скажет: «Я совершил (все это)», — пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба,

Фрагмент С

Шивини, (все) боги его под солнцем¹¹...¹²

¹ Между знаками me и ú СICh ставит ni, но на эстампаже Музея Грузии никакого следа этого знака или хотя бы места для него не видно.

² В СICh стк. 6-я ошибочно обозначена как 7-я, а 7-я как 6-я.

³ Так по эстампажу Музея Грузии; в СICh: па.

⁴ Наше восстановление; ср. № 41, b, стк. 5.

⁵ СICh ошибочно восстанавливает: [ra]-a-ni-šì du-bi; см. [А. Гётце, JAOS, 55, 1935, стр. 295—296; И. Фридрих, OLZ, 1935, стб. 429.

⁶ Леманн-Гаупт допускает возможность и другой последовательности среди фрагментов лицевой стороны стелы: В + С + А.

⁷ В СICh опущено; на фотоснимке (СICh, табл. 24) ясно читается.

⁸ «Против страны Урмеухи» — несомненно, в связи с этим стояло слово uštadi «выступил я (в поход)»; в данной надписи речь идет о походе на запад, против страны Урмеухи и других областей.

⁹ «Я поработил... посадил я на (свое) место» — вероятно, относится к правителю завоеванной страны.

¹⁰ «Я пощадил...» — без сомнения, здесь стояло трафаретное выражение — «Я пощадил (его) под условием (выплаты) дани» — также, очевидно, относящееся к правителю завоеванной страны.

¹¹ «Под солнцем» — т. е. «на земле».

¹² См. № 29, прим. 10.

Муш. Нижняя часть стелы. Надпись высечена на четырех сторонах камня, у которого отломана верхняя часть.

И. И. Мещанинов, ДАН, В, 1930, стр. 206—210 (А, Т, П); Г. В. Церетели, УПМГ, 9 (Ф, А, Т, П).

а. Передняя сторона

- 4 [D^hal-di-ni-ni]
 [uš-ma]-ši-ni
 [u] š-ta-a-b [i]
 [I^l] me-nu-a-ni
- 5 [I^l] iš-pu-u-ni-hi
 'ú^l-lu-uš-ta-b [i]
 [D^h] hal-di-i-ni
 [I^m] e-n [u]-'a^l-[še a-li-e

б. Правая сторона

- 1 'a^l-al-du-b [i]
 me-e-ši-ni
 [p] i-e-i
 [D] UB te-ru-b [i]
- 5 [q] u-ul-me-ri^l
 'a^l-su-u-ni
 'IV^l KUR-ni-li
 'e^l-di-i-ni

с. Задняя сторона

- 1 [U^{RU}] a-ta-u-ni-'e^l
 [u] š-ta-a-di
 K^{UR}ur-me-i-e-di
 [h] a-a-ú-b [i]
- 5 K^{UR}ur-me-i-e
 te-ru-ú-b [i]
 i-ni DUB-t [e]
 [K^{UR}] ar-hi-i-e-d [i]
 [.....]

д. Левая сторона

- 4 [tú-ri-ni-ni]
 'D^hal-[di-še]
 'D^l[M]-š [e]
 'D^lUTU-še
- 5 DINGIR^{MEŠ}-še
 [m] a-a-ni
 [a]r-mu-zi
 D^lUTU-ni
 [p] i-i-n [i]

а. Могуществом бога Халди выступил (в поход) Менуа, сын Ишпуини. Предшествовал (?) (ему) бог Халди. Менуа говорит: ...

б. Поощрил я (его) под условием (выплаты) дани²; надпись я установил. (Город) Кулмери... четырех стран оттуда...³.

с. Город Атауне. Выступил я (в поход) против страны Урме, завоевал я страну Урме; установил я эту надпись. На страну Архи...

д. ...пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его (самого) (и его) семью (?) под солнцем⁴.

¹ Г. В. Церетели читает следующим образом: [KU]^R bi-ul-me-ri; он восстанавливает детерминатив страны. Г. А. Капанцян не согласен с этим восстановлением детерминатива и чтением знака bi. По мнению Г. А. Капанцяна, здесь имеется знак [qu] (рис. 10, табл. I); ему предшествовал детерминатив города, «который находился не на лицевой стороне „b“, а на другой отбитой и отсутствующей стороне» (Гр. Капанцян, Хайаса — колыбель армян, Ереван, 1947, стр. 196). Вряд ли следует искать начало строк где-то в другом месте, как предлагает Г. А. Капанцян. Если же ограничиться данной стороной, то чтение [URU^q]u-ul-me-ri недопустимо из-за недостатка места на ней для восстановления всех этих знаков. И. М. Дьяконов предлагает чтение: [I^q]u-ul-me-ri (ЭВ, IV, стр. 107). Акад. И. И. Мещанинов по этому поводу замечает: «В начале этой строки имеется достаточное место для восстановления полного знака qu, но тогда нехватит места для соответствующего детерминатива. Если же читать тут знак bi, то остается пред ним место или для детерминатива страны, или для детерминатива лица-области» (ДАН, В, 1930, стр. 208—209). Мы, со своей стороны, присоединяемся к И. М. Дьяконову, который полагает, что «остатки знака, больше походят на [q]u, чем на [KU]^Rbi» (ЭВ, IV, стр. 107). Более приемлемым нам представляется здесь чтение qu-ul-me-ri с отождествлением этого последнего с городом Kullimeri ассирийских источников. То, что это — название города, подтверждается и словом asuni, которое всегда следует за названиями городов. Но из-за недостатка места нам кажется невозможным восстанавливать перед этим названием детерминатив URU (как Г. А. Капанцян) или детерминатив¹ (как И. М. Дьяконов). Последняя гипотеза затруднительна и в других отношениях (требуется объяснить, почему перед названием города стоит детерминатив мужского имени и т. д.). Скорее всего название этого города стоит в данном случае без всякого детерминатива, что, повидимому, объясняется недостатком места в строке для последнего. Ср. № 40, лиц. стор. В_б.

² Речь идет, по всей вероятности, о правителе завоеванной страны.

³ Вслед за словом «оттуда» (edini), очевидно, стояло: suṭuqubi «я отторгнул».

⁴ «Под солнцем» — т. е. «на земле».

42.

Пагин (маленькая деревня восточнее Мазгерда, в 29 километрах к северо-западу от Палу, на правом берегу р. Пери-су). Надпись на стеле; два фрагмента.

VBAG, 1900, стр. 572—574 (Т); Басмаджян «Банасер» (на арм. яз.), 1901; E. Huntington, ZE, 33, 1901, стр. 174 сл. (Ф); Sandaljian, 46 A (Т, П); ClCh, 33, рис. 10 (стб. 65) (Ф, Т).

Фрагмент А

- 01 [D^hal-di-i-ni-ni]
[uš-ma-a-ši-i-ni]
[D^hal-di-i-e]
[e-ú-ri-i-e]
- 05 [I^{me}-i-nu-ú-a-še]
[I^{iš}-pu-u-i-ni-hi-ni-še]
[i-ni NA^{pu}-lu-si]
- 1 [ku]-ú-gu-ú-ni
D^hal-di-i-ni-ni
al-su-ú-i-ši-ni
I^{me}-nu-ú-a-ni
- 5 I^{iš}-pu-ú-i-ni-hé
LUGÁL tar-a-i-e
LUGÁL al-su-ú-i-ni
LUGÁL KUR^{bi}-a-i-na-ú-e
a-lu-si URU^{tu}-uš-pa-a-URU
- 10 I^{me}-nu-ú-a-še a-li
te-ru-bi I^{ti}-ti-a-ni
iš-ti-ni L^UEN.NAM¹
D^hal-di-i-ni-ni
uš-ma-a-ši-i-ni

- 15 ^Dḫal-di-i-e]
 [e-ú-ri-i-e]
^Ime-i-nu-ú-a-še
^Iiš-pu-u-i-ni--ḫi-ni-še
 i-ni ^{NA}pu-lu-si
- 20 ku-ú-gu-ú-ni
^Dḫal-di-i-ni-ni
 al-su-ú-i-ši-ni

Фрагмент В

- 1 [^Dḫal-di-i-ni-ni]
 uš-ma-a-ši-i-ni
 [^Dḫal-di-i-[e]
 e-ú-ri-i-[e]
- 5 [^Ime]-i-nu-ú-[a-še]
^Iiš-p]u-[u]-i-ni-[ḫi-ni-še]
 [i-n]i [^{NA}pu-lu-si]
 [ku-ú-gu-ú-ni]

Фрагмент А

[Могуществом бога Халди, богу Халди, владыке, Менуа, сын Ишпу-ини, эту надпись] воздвиг (?). Величием бога Халди Менуа, сын Ишпу-ини, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

Менуа говорит: поставил я Титиани там правителем области.

Могуществом бога Халди, богу Халди, владыке, Менуа, сын Ишпу-ини, эту надпись воздвиг (?). Величием бога Халди...

Фрагмент В

Могуществом бога Халди, богу Халди, владыке, Менуа, сын Ишпу-ини, эту надпись воздвиг (?).

¹ В СICh (так же как и в других изданиях) эта идеограмма осталась неразобранной (см. А. Гётце, JAOS, 55, 1935, стр. 296; И. Фридрих, OLZ, 1935, стр. 429). По своим очертаниям (рис. 11, табл. I) она полностью совпадает со встречаемой в урартских текстах идеограммой EN. NAM «правитель области». Урартская форма этой идеограммы отличается от ассирийской (рис. 12, табл. I). Об этой идеограмме см. также: И. М. Дьяконов, ЭВ, IV, стр. 111—112.

43—56.

Надписи из канала Шамирам-су (современное название), построенного при царе Менуа для подведения питьевой и оросительной воды к столице Урартского царства Тушпа (нынешний гор. Ван).

НАДПИСИ В ЧЕТЫРНАДЦАТЬ СТРОК

43.

Катепанц, развалины древней крепости близ Ардамеда. Надпись на скале рядом с руслом канала Шамирам-су.

Schulz, 19 (A); Robert, стр. 112—113 (A, T, П); Sayce, 22 (T, П); Sandaljian, 14 (T, П); СICh, 34, табл. 17 (Ф, Т).

- 1 ^Dḫal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^Ime-nu-a-še
^Iiš-pu-ú-i--ni-ḫi-ni-še i-ni pi-li
 a-gu-ni ^Ime-nu-a-i pi-li ti-i-ni
^Dḫal-di-ni-ni al-su-ši-ni ^Ime-nu-a-ni

5 LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL

KUR bi-a-i-na-e

a-lu-ú-si URU₁tu-uš-pa-e URU¹me-nu-a-še a-li a-lu-[š]e i-ni DUB-te tú-li-e

a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še a-i-ni-e-i

i-ni-li du-li a-lu-še ú-li-še ti-u-li

10 i-e-še i-ni pi-li-e a-gu-bi tú-ri-ni-ni

^Dhal-di-še ^DIM-še ^DUTU-še DINGIR^{MEŠ}-še ma-ni^DUTU-ni pi-i-[n]i me-i ar-^{hi} u-ru-li¹-ni

me-i i-na-i-ni [me]-i na-a-ra-a

a-[ú]-i-e ú-lu-[u]-li

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел. «Канал Менуа» — имя (его).

Величием бога Халди Менуа, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), кто другой скажет: «Я этот канал провел», пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем²...³

¹ Между li и ni в CICH прочтено еще „а“, но на фотоснимке, опубликованном в CICH (табл. 17), этого знака не видно.

² Т. е. «на земле».

³ См. № 29, прим. 10.

44.

Ардамед. Надпись на огромной скалистой глыбе.

ZE, XXIV, 1892, стр. 125 (№ 12a), 135, 150 (A, T, П); Müller-Simonis, Du Caucase au Golfe persique à travers l'Arménie, le Kurdistan et la Mésopotamie, Paris—Lyon, 1892, таблица после стр. 252 (ср. стр. 270) (Ф); Sayce, 73 (JRAS, 25, 1893) (T, П); Sandaljian, 14 (T, П); CICH, 35 (T); J. Friedrich, Einführung, 8 (T, П).

1 ^Dhal-di-ni-ni uš-m[a-ši]-ni ¹m[e]-n[u]-[a]-[š]e[¹]iš-pu-u-i-ni-[^{hi}]-ni-še i-ni [p]i-i-[l]ia-[gu]-ni ¹me-nu-a-i pi-i-li ti-i-ni^Dhal-di-ni-ni al-su-i-ši-ni ¹me-nu-a-ni

5 LUGÁL DAN.[NU] LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL

KUR bi-i-a-i-[n]a-e

a-lu-si URU₁tu-uš-pa-a-e URU¹me-nu-a-še a-li-e a-lu-še i-ni DUB-te

tú-li-i-e a-lu-še pi-tú-li-e [a]-lu-še

a-i-ni-e-i i-ni-li du-li-e a-lu-še

10 ú-li-še ti-i-ú-li-e i-e-še i-ni

pi-i-li a-gu-bi [t]ú-ri-ni-ni^Dhal-di-še^DIM-še ^D[U]TU-še DINGIR^{MEŠ}-še ma-a-ni ^DUTU-nipi-e-i-ni me-i a[r-^{hi}] ú-[r]u-li-a-ni [me]-i

i-[n]a-i-ni me-i na-[ra-a] a-ú-i-e ú-[l]u-[li-e]

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел. «Канал Менуа» — имя (его).

Величием бога Халди Менуа, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела); кто другой скажет: «Я этот

канал провел»,— пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем¹...²

¹ Т. е. «на земле».

² См. № 29, прим. 10.

45.

Мэнкерт, селение в Хаюц-дзоре (к югу от Вана); надпись на скале.
CICH, 36 (Т). †

- 1 [^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^Ime-nu-a-še
^Iiš-pu-u¹-i-ni-hi-ni-še i-ni pi]-li-e
 a-gu-[ni ^Ime-nu-a-i pi-i-li ti]-i-ni
^Dhal-di-[ni-ni al-su-i-ši-ni ^Ime-nu]-a-ni.
- 5 LUGÁL DAN.NU [LUGÁL] al-[su]-i-ni LUGÁL [^{KUR}bi-i-a]-i-na-e
 [a-lu]-ú-[si] ^{URU}tu-uš-[pa-a-e URU]
 [^Ime-nu]-a-še a-li-e a-lu-še i-ni [DUB]-te
 tú-li-e a-[lu]-še pi-tú-li-e [a-lu]-še-e
 a-[i]-ni-e-i i-ni-li [du]-li-e [a-l]u-še
- 10 [ú]-li-e-še ti-ú-li-[i]-e [i]-e-[še i]-n[i]
 p[i]-li-e a-gu-bi tú-ri-ni-ni ^Dhal-di-še
^DIM-še ^DUTU-še [DINGIR^{MES}]-še ma-a-ni ^D[UTU-ni]
 pi-e-i-ni me-i ar-hi ú-ru-li-a-ni [me-i]
 i-na-i-ni me-[i] na-a-ra a-ú-i-e ú-[lu]-li

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
«Канал Менуа» — имя (его).

Величием бога Халди Менуа, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), кто другой скажет: «Я этот канал провел»,— пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем²...³

¹ Возможно, ú.

² Т. е. «на земле».

³ См. № 29, прим. 10.

46.

Ишханийгом, селение в Хаюц-дзоре; надпись на скале. Надпись в четырнадцать строк, из которых в настоящее время можно разобрать лишь начальные три; остальные сильно разрушены.

CiCh 37(Т).

- 1 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^Ime-nu-a-še
 2 ^Iiš-pu-u-i-ni-hi-ni-še i-ni pi-li
 3 a-gu-ni ^Ime-nu-a-i pi-li ti-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
«Канал Менуа» — имя (его).

НАДПИСЬ В ДЕВЯТЬ СТРОК

47.

Надпись у Шамирам-су, близ селения Ардамед.

ZE, XXIV, 1892, стр. 151 (А); Саусе, 74 (JRAS, 1893) (Т, П); Sandalgian, 15 (Т, П); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 14 (А, П); CICH, 38, табл. 18 (Ф. Т); J. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler, стр. 47 (№ 4) (Т).

- 1 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^Ime-nu-a-še
^Iiš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še i-ni pi-li-e
a-gu-ni ^Ime-nu-a-i pi-li ti-ni
^Ime-nu-a-še a-li-e a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-i-e
- 5 a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še a-i-ni-i i-ni-li du-li-e
a-lu-še ú-li-e-še ti-ú-li-e i-e-še i-ni pi-li-e
a-gu-bi tú-ri-ni-ni ^Dhal-di-še ^DIM-še ^DUTU-še DINGIR ^{MEŠ}-še
ma-a-ni ^DUTU-ni pi-e-[i]-ni me-i ar-hi ú-ru-li-a-ni
me-i i-na-i-ni me-i na-a-ra-a a-ú-i-e ú-lu-l[i-e]

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
«Канал Менуа» — имя (его).

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), кто другой скажет: «Я этот канал провел», — пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем¹ . . .²

¹ Т. е. «на земле».

² См. № 29, прим.10.

НАДПИСИ В ЧЕТЫРЕ СТРОКИ

48.

Ардамед.

ZE, XXIV, 1892, стр. 125 (№ 12 d), 134, 149 (А, Т, П); Sayce, 72 (JRAS, 1893) (Т, П); Sandalgian, 16 (Т, П); CICH, 39 (Т).

^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
^Ime-nu-a-še ^Iiš-pu-u-ni-hi-ni-še
i-ni pi-li-e a-gu-ni
^Ime-nu-a-i pi-li ti-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
«Канал Менуа» — имя (его).

49.

Ишханигом.

ZE, XXIV, 1892, стр. 123 (№ 13), 150 (А); Sandalgian, 16 (Т, П); CICH, 40, табл. 52 (Ф, Т); J. Friedrich, Einführung 2 (Т, П).

^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
^Ime-nu-a-še ^Iiš-pu-u-i-ni-hi-ni-še
i-ni pi-li a-gu-ni
^Ime-nu-a-i pi-li ti-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
«Канал Менуа» — имя (его).

50.

Ишханигом. Надпись на камне, заложенном в стене канала.
CICH, 41, табл. 52 (Ф, Т).

^Dhal-di-ni-ni uš-ma-[ši-ni]
^Ime-nu-a-še ^Iiš-pu-u-i-ni-hi-ni-še
i-ni pi-li a-gu-ni
^Ime-nu-a-i pi-li ti-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
«Канал Менуа» — имя (его).

51.

Катепанц.

CICH, 42, табл. 53 (Ф, Т).

D_hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
 I_me-nu-a-še I_iš-pu-u-ni-hi-ni-še
 i-ni pi-li-e a-gu-ni
 I_me-nu-a-i pi-li-e ti-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
 «Канал Менуа» — имя (его).

НАДПИСИ В ТРИ СТРОКИ

52.

Ардамед.

ZE, XXIV, 1892, стр. 125 (№ 12 b), 134, 149 (А, Т, П); Sa y ce, 71 (JRAS, 1893)
 (Т, П); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 1 (Т, П); CICH, 43, табл. 54 (Ф, Т).

D_hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni I_me-nu-a-še
 I_iš-pu-u-i-ni-hi-ni-še i-ni pi-i-li-e
 a-gu-ni I_me-nu-a-i pi-i-li ti-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
 «Канал Менуа» — имя (его).

53.

Катепанц.

CICH, 44, табл. 52 (Ф, Т).

D_hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni I_me-nu-a-še
 I_iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še i-ni pi-li
 a-gu-ni I_me-nu-a-i pi-li ti-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
 «Канал Менуа» — имя (его).

54.

Катепанц.

CICH, 45, табл. 55 (Ф, Т).

D_hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni I_me-nu-a-še
 I_iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še i-ni pi-li-e¹
 a-gu-ni I_me-nu-a-i pi-li ti-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
 «Канал Менуа» — имя (его).

¹ Высеченный на камне знак (рис. 13, табл. I) объясняется, очевидно, ошибкой каменотеса (правильную форму см. на рис. 14, табл. I).

55.

Катепанц. Леманн-Гаупт допускает возможность, что это та же надпись, которая приводится выше под № 53 (CICH, стб. 72).

CICH, 45 A, табл. 52 (Ф, Т).

D_hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni I_me-nu-a-še
 I_iš-pu-u-i-ni-hi-ni-še i-ni pi-li
 a-gu-ni I_me-nu-a-i pi-li ti-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
«Канал Менуа» — имя (его).

56.

Маштак. Около канала Шамирам-су; надпись на скале.
ZE, XXXVI, 1904, стр. 488 сл. (ср. там же, стр. 765) (T); CICH, 46 (T).

^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^Ime-nu-a-še
^Iiš-pu-u¹-i-ni-[hi]-ni-še i-ni pi-li
a-gu-ni ^Ime-nu-a-i pi-li ti-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел.
«Канал Менуа» — имя (его).

¹ Возможно, ú (CICH, 46, прим. 1).

57.

Бергри (северо-восточнее Ванского озера). Фрагмент надписи на стеле, повествующей о сооружении канала (см. стк. 15—18), очевидно, в районе местонахождения надписи.

CICH, 47, табл. 54 (Ф, T).

1 [...] hal¹ [...] .
[^Dhal-di]-ni-ni
[al-s]u-ú-i-ši-ni
[^Ime]-nu-ú-a-ni
5 [^Iiš-pu-u-i-ni-e-[hi]²
[LUGÁL DAN].NU LUGÁL al-su-ni
[LUGÁL ^{KUR}bi]-i-a-i-na-e
[a-lu]-si ^{URU}tu-uš-pa-URU
[^Ime]-nu-a-še a-li
10 [a-l]u-še i-ni DUB-te
[tú-l]i-e a-lu-še
[pi]-i-tú-li-i-e
[a-l]u-še a-i-ni-i
[i]-ni-li du-li-e
15 [a]-lu-še ú-li-še
[t]i-i-ú-li-i-e
[i]-e-še i-ni pi-li
[a-g]u-bi tú-ri-ni-ni
[^Dh]al-di-še ^DIM-[še].
20 [^DUTU]-ni-še DINGIR^{MESŠ} -[še me-i³]
[ar-hi ú]-ru-li-a-n[i]
[me]-i i-na-a-i-ni
[me]-i na-a-ra-a
[a]-ú-i-e ú-lu-l[i-e]

...Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), кто другой скажет: «Я провел этот канал», пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги (его)⁴ . . . ⁵

¹ CICH вслед за этим читает еще bi, которого нельзя разобрать на фотоснимке (CICH, табл. 54).

² Возможно, hē. В CICH не восстановлено.

³ meі в СІСh восстанавливается не здесь, а в начале следующей (21-й) строки, хотя при этом указывается, что вряд ли в 21-й строке достаточно места для восстановления данного слова.

⁴ Повидимому, пропущено по ошибке (урартск. manі).

⁵ См. № 29, прим. 10.

58.

Ардоваберд (в 9—11 километрах к северо-востоку от Эрджиса).
СІСh, 48, табл. 25 (Ф, Т).

- 1 ^Dhal-di-i-ni-ni
uš-ma-a-ši-i-ni
^Dhal-di-i-e
e-ú-ri-i-e
- 5 ^Ime-i-nu-ú-a-še
^Iiš-pu-u-i-ni-hi-ni-še
i-ni pu-lu-si ku-gu-ni
^Dhal-di-i-ni-ni
al-su-i-ši-i-ni
- 10 ^Ime-i-nu-ú-a-ni
^Iiš-pu-u-i-ni-e-hi
LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ni
LUGÁL^{KUR}bi-i-a-i-na-e
a-lu-si^{URU}tu-uš-pa-URU
- 15 ^Dhal-di-i-ni-ni
uš-ma-a-ši-i-ni
^Ime-i-nu-ú-a-še
^Iiš-pu-u-i-ni-hi-ni-še
a-li-e pi-li-e
- 20 a-gu-ú-bi-e
^{KUR}e-ba-a-ni-i-e
^{URU}a-li-a be-di-ni
^Dqu-e-ra-a-i-n[a]
ta-ra-ma-na be-di-n[i]
- 25 ku-tu-u-be pa-ri-e
da-i-ná-li-ti-i-ni
ka-am-na-a-hi-e
pa-a-ni-it-hi-e
ma-nu ^Ime-nu-a-še
- 30 e-'a pi-li a-gu-ni
e-'a URU ši-di-ši-tú-ni

Могуществом бога Халди богу Халди, владыке, Менуа, сын Ишпуини, эту надпись воздвиг (?).

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, говорит: я канал провел стране. Со стороны города Али, со стороны taramanili¹ (города) Куераинили² довел (?) до dainalitini³...

Менуа и канал провел и город построил.

- ¹ Название какого-то сооружения.
² Куераинили — название какого-то места, населенного пункта, носящего имя бога Куера.
³ Название какой-то категории рек? (см. Г. А. Меликишвили, Урартоведческие заметки, ВДИ, 1951, № 3, стр. 174—176).

59.

Ада (юго-западнее Малазгирта); надпись на скале.
 CICH, 49, табл. 54 (Ф, Т).

- 1 ^Dhal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni
^Ime-nu-a-še ^Iiš-pu-ú-i-ni-^{hi}-ni-še
 i-ni pi-i-li-e a-gu-ú-ni
^Ime-nu-a-i pi-i-li-e ti-i-ni
- 5 ku-^{tu}-ni pa-ri ^Ime-nu-a-i-ni-e
^{hu}-bi-i pa-ri ^{URU}ú-li-iš-[1]¹-i-ni
 pa-ri-e ^{URU}[1]-a [1-2]-e(?)-[]²-ni
^Dhal-di-i-ni-ni al-su-ú-i-ši-ni
^Ime-nu-a-ni ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-^{hé}
- 10 LUGÁL tar-a-i-e LUGÁL al-su-ú-i-ni
 LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-na-a-ú-e a-lu-ú-si
^{URU}tu-uš-pa-a-e pa-a-ta-ri-e

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот канал провел. «Канал Менуа» — имя (его). Довел (?) он (этот канал) до долины (?) Менуа³, до города Улиш[. . .]ини, до города...

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

¹ В CICH высказывается предположение, что здесь стоит знак ú, но при этом говорится, что от этого знака остались следы (рис. 15, табл. I), по которым вряд ли можно усмотреть знак ú.

² Возможно, между «e» (?) и «ni» стоял еще один знак.

³ Или: «до долины (?)», принадлежащей Менуа».

60.

Хотанлу, близ Ада, юго-западнее Малазгирта. Фрагмент (верхняя часть) надписи на стеле.

CICH, 50, рис. 19 (стб. 77) (Ф, Т). В нашем распоряжении находился также эстампаж надписи, хранящийся в Музее Грузии.

- 1 ^Dhal-[d]i-ni-ni
 u[š-m]a-[š]i-i-[n]i
^Ime-i-nu-ú-a-še
^Iiš-p[u]-u-i-[n]i-[^{hi}-n]i-še
- 5 a-li-e p[i]-i-li
^{URU}me-ni-za-i-a-ni ¹
 a-gu-bi ^Ime-nu-a-i
 pi-i-li ti-i-ni
^{URU}ú-qu-'a-a-ni
- 10 a-da-ni 'a-la-du-ni
^{URU}zu-gu-^{hé}-e
^{URU}ir-nu-ni-n[i]
^{URU}a-ba-si-i-n[i]

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, говорит: канал города Менизаиани я провел. «Канал Менуа» — имя (его). Облагодетельствовал (?) он² область (?) города Укуа(ни), (а также области) городов Зугухе, Ирнуни, Абаси(ни).

¹ Чтение этой строки дается нами по эстампажу Музея Грузии; CICH в этой строке читает: URU_x-e (?) -za (?) -i -a -ni.

² Т. е. канал.

61.

Мармос (северо-восточнее Малазгирта); фрагмент — нижняя часть стелы; надпись была высечена на двух (на лицевой и оборотной) сторонах стелы. CICH, 51 (T), табл. 54 (Ф — оборотной стороны).

Лицевая сторона (продолжение)

- 1 [. . .] ^Dhal-[di-ni-ni]
 [al-su-i]-ši-i-[ni]
 [^Ime]-nu-ú-a-[ni]
 [^Iis]-pu-ú-i-ni-e-[h^e]
 5 [LUGÁL] tar-a-i-[e]
 [LUGÁL] al-su-i-ni
 [LUGÁL ^{KUR}]bi-i-a-i-na-ú-[e]
 [a-l]u-si ^{URU}tu-uš-pa-a-[URU]

Оборотная сторона

- 1 [^Ime-nu-a-še a-l[i-e]
 [a]-lu-še i-ni DUB-[te]
 [tú]-li-e a-lu-š[e]
 [pi]-tú-li-i-e
 5 [a]-lu-še a-i-ni-[i]¹
 [i]-ni-li du-li-[e]
 [a]-lu-še ú-li-[e-še]
 [ti]-ú-li-i-e
 [i]-e-še i-n[i]
 10 [pi]-li a-gu-b[i]
 [tú]-ú-ri-ni-n[i]
 [^Dhal-di-še ^DIM-[še]
 [^DUTU-ni-še DINGIR^{MES}]-[še]
 [ma]-a-ni ^DUTU-n[i]
 15 [pi]-i-ni me-[i]
 [a]r-^hi ú-ru-li-i-[a-ni]
 [me]-i i-na-i-[ni]
 [me]-i na-a-ra-[a]
 [a]-ú-i-e ú-lu-[li-e]

Лицевая сторона

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

Оборотная сторона

Менуа говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), кто другой скажет: «Я этот канал провел», — пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем². . .³

¹ ClCh: [e].

² Т. е. «на земле».

³ См. № 29, прим. 10.

62.

Ахтамар. Надпись на искусственно округленном камне; найдена на маленьком скалистом острове Ахтамар, расположенном близ южного побережья Ванского озера. Как предполагал Леманн-Гаупт, камень с надписью, вероятно, перевезен на остров с противоположного берега озера; он, возможно, происходит из Хуркума, так как в надписи речь идет о проведении канала, для которого вряд ли нашлось бы место на небольшом острове, окруженном соленой водой Ванского озера (ClCh, стб. 78); Бельк также считал, что камень с надписью, повидимому, перевезли на остров с южного берега Ванского озера (VBAG, 1892, стр. 477—488).

Schulz, 20,21 (A); Нерсес Саргисян, Местности Большой и Малой Армении, Венеция, 1864 (на арм. яз.), табл. после стр. 278, рис. VIII и VII (A); Sause, 29 (Т, П); Sandalgian, 4,84 (Т, П); Н. Я. Марр, ЗВО, XXIV, стр. 115 сл., табл. 3 (Ф, А, Т, П); ClCh, 52, табл. 56 (Ф, Т).

Лицевая сторона

- 1 ^Dhal-di-^e
^eri-i-^e
 [i]-ni pu-lu-s[i]
^Ime-nu-ú-a-še
 5 ^Iiš-pu-u-ni-^{hi}-ni-š[e]
 [k]u-ú-i-gu-ú-ni
^Dhal-di-i-ni-ni
 [al]-su-ši-ni ^Ime-nu-a-[ni]
 [^Iiš-pu-u-i-ni-e-^{hi}]

Оборотная сторона

- 1 [2—3]^I URU a-^{hi}-u-ni-ka-ni[...]
 [] KUR e-ri-nu-i-di
^Ime-nu-a-^{hi}-na-a-di
 ku-^{tu}-bi pa-ri mu-na-a
 5 KUR a-i-du-ni KUR-ni
 šú-ú-i-ni e-si-ni
 pi-i-li-e a-gu-b[i]²
 [^URU^a ú-i-ši-ni šú-i-n[i]
 [e-s]i-ni pi-li a-g[u-bi]²
 10 [^Ime-n]u-a-še a-l[i-e]

Лицевая сторона

Богу Халди, владыке, эту надпись Менуа, сын Ишпуини, воздвиг (?). Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини...

Оборотная сторона

... Перед городом Ахиуни... К стране Эрину, к (городу) Менуа-хинили; довел (?) до реки (?). Всей (?) территория страны Аиду(ни) я канал провел; всей (?) территории города Уиши(ни) я канал провел. Менуа говорит: . . .

¹ Видны следы последнего из этих знаков — вертикальный клин, оканчивающий знак.

² В СІСh ошибочно: n[i]. Повествование ведется от первого лица; поэтому ясно, что следует восстановить окончание первого лица -bi.

³ В СІСh ошибочно: šu. Поврежденный знак оканчивался двумя вертикальными клиньями (они ясно видны на фотоснимке). Представляется возможным лишь восстановление детерминатива названий городов, поскольку дальше следует, несомненно, наименование какого-то пункта (по аналогии с KUR^aaiduni «страна Аиду(ни)» предыдущей параллельной фразы: KUR^aaiduni KUR-ni šuini esini pile agubi — см. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 3, стр. 176—177.)

63.

Надпись на северной стороне Ванской скалы.

Schulz, 16 (A); Sayce, 21 (T, II); Sandalgian, 13 (T, II); СІСh, 53, табл. 47 (Ф, Т).

- 1 I¹me-nu-a-še I¹š-pu-ú-i-ni-hi-ni-še
i-ni e-šⁱ za-du-ni si-ir-šⁱ-ni-e
I¹me-nu-a-še a-li-e a-li i-nu-si-i-ni
ha-ar-n[i-z]i-ni-e-i si-ir-šⁱ-ni-ni
- 5 te-ir-du-[l]i-ni i-nu-ka-a-ni e-si-ni
I¹me-nu-ú-a-še [a]-li-e a-lu-še
pa-ha-n[i-li]¹ iš-ti-ni-ni šⁱ-ú-li-a-li
a-lu-š[e] hu-lji¹-a-li a-ú-i-e-i
a-lu-š[e] ni-ri-bi iš-ti-i-ni-ni
- 10 ha-a-ú-li-i-e a-lu-ú-še i-ni
DUB-te pi-i-tú-ú-li-i-e
a-lu-še ú-li-e i-ni-li du-li-i-e
tú-ri-ni-ni ^Dhal-di-še ^DIM ^DUTU ma-a-ni
^DUTU-ni pi-e-i-ni me-i ar-hi-e
- 15 ú-ru-li-a-ni me-i i-na-i-ni-e
me-i na-ra-a a-ú-i-e
ú-lu-ú-li-e

Менуа, сын Ишпуини, это место сделал siršine.

Менуа говорит: . . .

Менуа говорят: кто (жертвенных) быков оттуда уведет, кто куда-нибудь (их) поведет, кто скот (?) оттуда похитит, кто эту надпись разобьет, кто другого заставит совершить эти (дела), пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини его под солнцем² . . .³

¹ Восстановления А. Гётце (RHA, 22—23, 1936, стр. 181).

² Т. е. «на земле».

³ См. № 29, прим. 10.

64.

Ван. Надпись на камне; камень находился во внутренней стене цитадели Ванской крепости.

С. F. Lehmann - (Haupt), Bericht, № 56 (рис. на стр. 622) (Ф); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 18 (Ф, II); СІСh, 54, табл. 51 (Ф, Т); Г. В. Церетели, УИМГ, 7 (Ф, А, Т).

- 1 [I]me-i-nu-ú-a-še
 [I]iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še
 i-ni e-si za-a-du-ni
 si-e-ir-ši-ni-i-e
- 5 I^Ime-nu-a-še a-li-e
 a-li i-nu-si-i-ni
ha-ar-ni-zi-ni-i
 si-ir-ši-ni-ni te-ir-du-li-ni
 i-nu-ka-ni e-si-ni

Менуа, сын Ишпуини, это место сделал sirsine.
 Менуа поворит: . . .

65.

Гюзак (близ северо-восточного побережья Ванского озера). Надпись на стеле, CICH, 56, табл. 19 (Ф, Т). В нашем распоряжении находился также эстампаж, хранящийся в Музее Грузии.

- 1 D^Dhal-di-i-e
 e-ú-ri-e i-ni
 pu-lu-si I^Ime-nu-a-še
 I^Iiš-pu-u-i-ni-hi-ni-še
- 5 [k]u-ú-gu-ú-ni i-ú
 D^Dhal-di-i-ni-li KÁ
 ši-di-iš-tú-ú-a-li
 É.GAL ši-di-iš-tú-ni
 ba-a-du-ú-si-i-e
- 10 te-ru-ni D^Dhal-di-i
 pa-a-ta-ri ti-i-ni
 te-ru-ni i-ni GIŠ^{GIŠ}ul-di
 te-ru-ni GIŠ^{GIŠ}za-a-ri-e
 I^Ime-i-nu-ú-a-i
- 15 [G]IŠ^{IŠ}ul-di-e ti-i-ni
 D^Dhal-di-i-ni-ni
 al-su-ú-i-ši-ni
 I^Ime-i-nu-ú-a-ni
 I^Iiš-pu-u-i-ni-e-hi
- 20 LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni
 LUGÁL^{KUR}bi-a-i-na-ú-e
 a-lu-si URU^{URU}tu-uš-pa-a-URU
 I^Ime-nu-a-še a-li-e
 a-še^{GIŠ}ul-di t[c]-šú-li-e
- 25 GUD III UDU D^Dhal-di-e
 ur-pu-ú-li-i-ni
ha-lu-li áš-hu-li-ni
 e-'a D^Dhal-di-na-a-K[Á]
 e-'a pu-lu-si-ni-ka-i
- 30 [a]-še GESTIN^{MEŠ} šú-ú-hi-e
 [']a(?)^I-hu-li-e qar-me-hi
 [D^D]hal-di-e áš-hu-li-ni

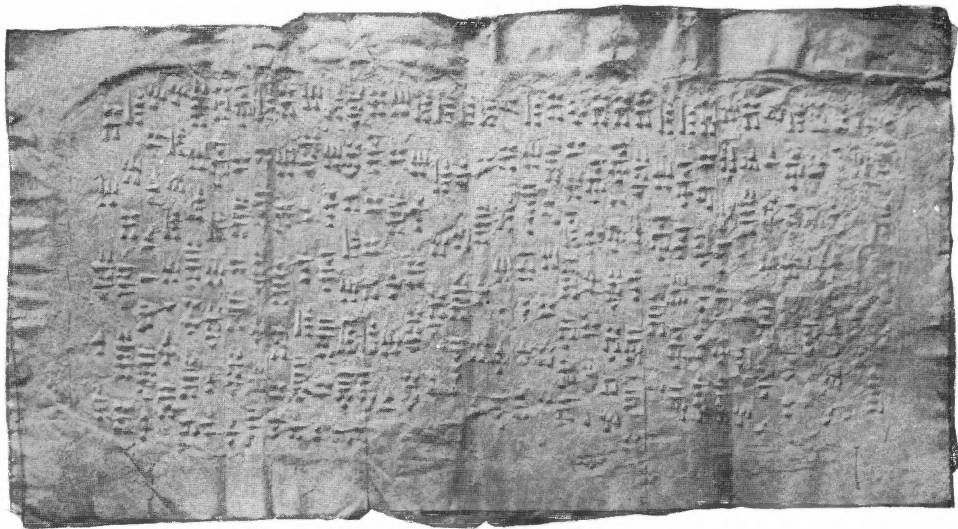


Фото 16. Надпись № 65. Эстампаж музея Грузии



Фото 15. Надпись № 60. Эстампаж музея Грузии.

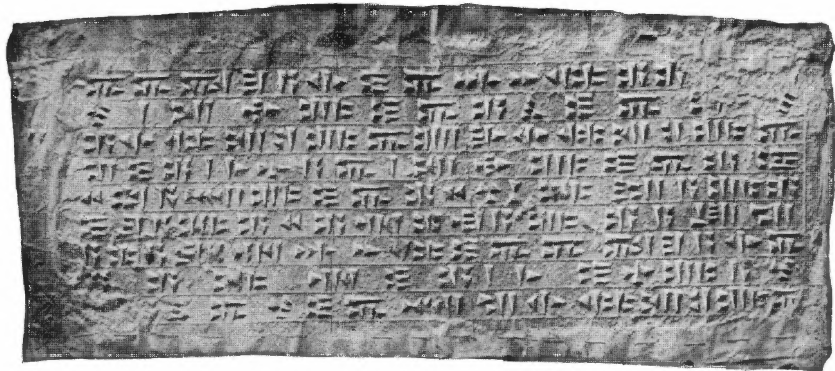


Фото 20. Надпись № 72. Левая сторона. Эстампаж музея Грузии.



Фото 21. Надпись № 87. Эстампаж музея Грузии.



Фото 22. Надпись № 105. Эстампаж музея Грузии.

^Dhal-di-i-na-a KÁ
 [q]ar-me-hi ^Da-ru-ba-ni
 35 [q]ar-me-hi ^Dhal-di-i-e
 [p]u-ú-lu-si-ni-ka-i

Богу Халди, владыке, эту надпись Менуа, сын Ишпуини, воздвиг(?). Когда он ворота бога Халди построил, он (также) построил величественную (?) крепость (и) установил (для нее) имя «Город бога Халди». Разбил он (также) этот виноградник, разбил он сад. «Виноградник Менуа» — имя (его).

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

Менуа говорит: когда виноградник tešule², бык и 3 овцы пусть будут принесены в жертву³ богу Халди (и) церемонии (?) пусть будут выполнены (?)³ как у ворот Халди, так и перед надписью. Когда устройство (?) виноградника 'aḫule² — праздник (?) богу Халди пусть будет устроен (?) у ворот Халди, праздник(?) — богине Арубани, праздник(?) — богу Халди перед надписью.

¹ CICH ошибочно рассматривает этот знак как детерминатив божества и следующее за ним ḫi-li-e считает собственным именем какого-то божества; между тем из контекста ясно, что перед нами глагольная форма. А. Гётце предполагает здесь 'a (JAOS, 55, 1935, стр. 297; RHA, 24, 1936, стр. 272—273); это восстановление полностью отвечает размерам лакуны (хотя на фотоснимке CICH виден лишь комплекс, оканчивающий этот знак — см. рис. 16, табл. I; на эстампаже Музея Грузии также только фрагмент знака, — см. рис. 17, табл. I).

² Глагольная форма 3-го лица ед. числа будущего времени.

³ В урартском — форма ед. числа.

66.

Гюзак. Надпись на камне, найденном заделанным в кладке стены новой церкви. CICH, 70, табл. 62 (Ф, Т).

1 ^Dhal-di-e e-ú-ri-e
 i-ni É ^Ime-i-nu-a-še
^Iiš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še
 ši-di-iš-tú-ni ba-du-si-e
 5 e-'a É.GAL ši-di-iš-tú-[ni]
 te-ru-ni ^Dhal-di-i URU t[i¹-ni]
^Dhal-di-ni-ni al-su-ši-[-²-ni]
^Ime-i-nu-ú-a-ni LUGÁL DA[N.NU]
 LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-na-^Iú¹-[e]
 10 a-lu-si ^{URU}ṭu-uš-[pa³-a-URU]

Богу Халди, владыке, этот величественный (?) дом Менуа, сын Ишпуини, построил, а также построил крепость; «Город бога Халди» — имя (ее).

Величием бога Халди Менуа, царь могущественный, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

¹ На памятнике можно различить комплекс (рис. 18, табл. I), который CICH ошибочно читает как I[LU «бог»; несомненно, здесь перед нами: t[i-ni] — ср. в надписи из того же Гюзака (№ 65), стк. 10—11: teruni ^Dhaldi patari tini. Эта ошибка CICH отмечена уже А. Гётце: JAOS, 55, 1935, стр. 296.

² Вряд ли имеется еще место для i, которую восстанавливает CICH перед ni.

³ Знаки, следующие за этим знаком, в CICH не восстановлены.



Фото 17. Надпись № 66. Эстампаж музея Грузии

67.

Горцот (близ Бергри).
 ClCh, 58, табл. 56 (Ф, Т).

1 ^Dhal-di-i-ni-ni
 uš-ma-ši-ni ^Ime-nu-a-še
^Iiš-pu-u-i-ni-hi-ni-še
 i-ni É.GAL ši-di-iš-tú-ni
 5 ba-du-si-e ^Dhal-di-ni-ni
 al-su-ši-ni ^Ime-nu-a-ni
^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-i-ni
 10 LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-na-ú-e
 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-[UR]U

Могуществом бога Халди Менуа сын Ишпуини, эту величественную (?) крепость построил.

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

68.

Делибаба — селение Эрзерумского округа; надпись на камне.
 «Арагат» (на арм. яз.), 1910, стр. 192 (А, Т); Н. Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, стр. 125—132, табл. 5 (Ф, А, Т, П); ClCh, 59, табл. 58 (Ф, Т).

1 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
^Ime-nu-a-še ^Iiš-pu-u-ni-hi-ni-še
 i-ni É. GAL ši-di-iš-tú-ni
 ba-du-si-e ^Dhal-di-ni-ni
 5 al-su-i-ši-ni ^Ime-nu-a-ni

¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ú-i-ni
 LUGÁL^{KUR}bi-i-a-i-na-a-ú-e
 a-lu-si^{URU}tu-uš-pa-a-URU

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, эту величественную (?) крепость построил.

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

69.

Пасинлер (Хассан-кала) — селение близ Эрзерума; надпись на строительном камне; перевезена в Стамбульский музей вскоре после того, как была обнаружена.

F. Saulcy, Voyage autour de la Mer Morte, Atlas, Paris, 1853, табл. 2 (A); Saucе, 35 (T, II); Алишан, Айрапат (на арм. яз.), стр. 26 (A); Sandalgian 62 (T, II); W. Belck, VBAГ, 1901, стр. 452 сл. (Ф, T, II); СICh, 60/61, табл. 23 (Ф, T).

1 ^Dhal-di-ni-ni¹ uš-ma-ši-ni
 [^I]me-nu-a-še ¹iš-pu-u-ni-hi-ni-še
 [ⁱ]-ni É.GAL ši-di-iš-tú-ni
 [b]a-a-du-ú-si-i²-e
 5 ^Dhal-di-ni-ni al-su-ši-ni
 [^I]me-nu-a-ni ¹iš-pu-u-i-ni-[hi]
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-[ni LUGÁL]
^{KUR}bi-a-i-n[a-a-ú-e]
 a-lu-si^{URU}[tu-uš-pa-URU]

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, эту величественную (?) крепость построил.

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

¹ Saulcy (и вслед за ним Сэйс) этот знак по ошибке опускают.

² Сэйс ошибочно опускает (хотя Saulcy этот знак приводит).

70.

Баш-булах. Надпись найдена в развалинах крепости Баш-булах, близ селения того же имени, в пяти километрах от Ташбуруна (у Араратской горы).

М. В. Никольский, «Труды Восточной Комиссии», т. I, вып. 3, 1893, стр. 424—426 (A, T, II); Saucе, 81 (JRAS, 1894, стр. 708 сл.) (T, II); М. В. Никольский 3 (A, T, II); Sandalgian, 60 (T, II); СICh, 62 (T).

1 ^D[hal]-di-e e-ú-[ri-e]
 [i]-ni É ba-[du]-ú-[si-e]
 [^I]me-nu-a-še ¹iš-pu-u-ni-hi-ni-[še]
 [ši]-di-iš-tú-ni É.GAL
 [ši]-di-iš-tú-ni ba-du-ú-[si-e]
 5 [te]-ru-ni [^I]me-nu-a-hi-ni-[li]
 [ti-i]-ni ^Dhal-di-ni-[ni]
 [al-s]u-ši-i-ni [^I]me-nu-a-[ni]
 [^I]š-pu-ú-i-ni-[hi-ni]¹
 10 [LUGÁL DAN.] NU LUGÁL^{KUR}bi-a-na-[ú-e]².
 [a-lu-si^{URU}tu-uš-pa-e URU]

Богу Халди, владыке, этот величественный (?) дом Менуа, сын Ишпуини, построил, (а также) величественную (?) крепость построил, установил (ее) имя — Менуахинили.

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный,
царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

¹ CICH восстанавливает лишь: [hi].

² М. В. Пикольский и Сэйс восстанавливают лишь: [e].

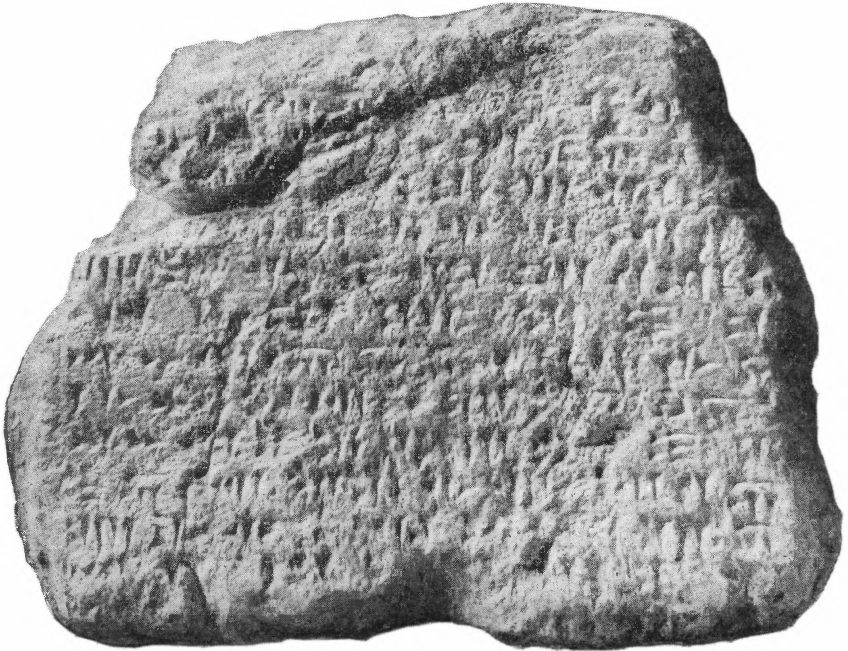


Фото 18. Надпись № 71. Передняя сторона. Гипсовый слепок музея Грузии

71.

Анзафф. Надпись высечена на двух (передней и боковой) сторонах камня; она найдена в селении Анзафф, расположенном в десяти километрах к северо-востоку от Вана, у подножия холма, на котором находилась древняя урартская крепость.

CICH, 63, табл. 48 (Ф, Т); Г. В. Церетели, УПМГ, 8 (Ф, А, Т, П).

Передняя сторона

- 1 [D^hal-d]i-n[i]-n [i] [uš-m]a-a-ši-[ni]
[I^me]-nu-¹a¹-[še Iⁱš]-pu-ú-i-ni-hi-[ni-še]
[D^hal-di-i]-¹e¹ e-ú-ri-¹i¹-[e]
[i-ni] s[u]-s[i]-e ši-di-iš-tú-[ni]
- 5 ¹E¹.GAL ši-i-di-iš-tú-ú-n[i]
ba-a-du-ú-si-i-e
D^hal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-n[i]
I^me-nu-a-še Iⁱš-[p]u-ú-¹i¹-ni-hi-ni-š[e]
D^hal-di-¹i¹-e e-ú-r[i]-i-e
- 10 i-ni su-si-e ši-d [i]-iš-tú-ni
E¹.GAL ši-¹i¹-di-i[š-t]ú-ú-ni
ba-a-du-¹ú¹-[s]i-i-¹e¹

Боковая (правая) сторона

- 1 [D^hal-d]i-ni-ni uš-ma-a-ši-ni

[^Ime-nu]-^Ia'-še ^Iiš-pu-u-i-ni-hi-ni-[š]e
 [^Dhal]-di-i-e e-ú-ri-i-e
 [i-n]i su-si-^Ie' ší-di-iš-tú-ni
 5 [É. GAL] ší-i-d[i]-iš-tú-ú-ni
 [ba]-^Ia'-du-ú-si-i-e

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, богу Халди, владыке, это suse¹ построил, (а также) построил величественную (?) крепость.

(Повторяется трижды)

¹ Название какого-то вида культовых сооружений.

72.

Надпись на камне; найдена в Малазгирте.

Scheil, «Recueil des Travaux...», 18, 1896, стр. 75—77 (А, Т, П); Sandalgian, 61 (Т, П); М. В. Никольский, «Записки Классического отделения Императорского Русского Археологического общества», VI, 1910, стр. 182—184 (Ф, А, Т, П); J. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler, стр. 47 (№ 3b) (Т); он же, Einführung, № 6 (Т, П); SICH, 64/65, табл. 55, 59 (Ф, А, Т). Мы пользовались также эстампажами этой надписи, хранящимися в Музее Грузии.

- 1 [^Dhal]-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni ^Dhal-di-e e-[ú-ri]-e
 [^I]me-i-nu-ú-a-še ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi-i-ni-e-še
 i-ni su-si-e ší-di-iš-tú-ú-ni É.GAL ší-di-iš-tú-ú-ni
 ba-a-du-ú-si-i-e ^Ime-nu-a-ni ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hé
 5 [LU]GÁL tar-a-i-e LUGÁL al-a-su-ú-i-ni-e LUGÁL ^{KUR}šú-ú-ra-a-ú-e
 [LU]GÁL ^{KUR}bi-i-a¹-i-na-a-ú-e LUGÁL e-ri-e-la-a-ú-e a-lu-si
 [^{UR}]U^Utu-uš-pa-a-pa-a-ta-ri ^Dhal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
 [^D]hal-di-i-e e-ú-ri-i-e ^Ime-i-nu-ú-a-še
 [^Iiš]-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-še i-ni su-si ší-di-iš-tú-ú-ni



Фото 19. Надпись № 72. Правая сторона. Эстампаж музея Грузии

Могуществом бога Халди богу Халди, владыке, Менуа, сын Ишпуини, это suse² построил, (а также) построил величественную(?) крепость.

Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь вселенной, царь страны Бианили, царь царей, правитель Тушпа-города.

Могуществом бога Халди богу Халди, владыке, Менуа, сын Ишпуини, это susi² построил.

¹ В СICh (как в транскрипции, так и в автографии — см. табл. 59), а также в других изданиях, ошибочно: «е»; «а» ясно читается на эстампаже Музея Грузии.

² См. № 71, прим. 1.

73.

Кохбанц. Надпись на камне; найдена в монастыре Кохбанц, восточнее Вана.

Schulz, 30 (A); Saucе, 17 (Т, П); Sandalgian, 58—58* (Т, П); И. И. Мещанинов, Халдоведение, 9 (А, П); J. Friedrich, Kleinasiatische Sprachdenkmäler, стр. 46 (№ 3а) (Т); он же, Einführung, 5 (Т, П); СICh 66, табл. 60 (Ф, Т).

- I 1 ^Dhal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-n[i]
^Dhal-di-i-e e-ú-ri-i-e ^Ime-nu-a-[še]
^Iš-pu-ú-i-ni-^hi-ni-še i-ni su-si ši-di-iš-tú-n[i]
^Dhal-di-i-ni-li KÁ-li ši-di-iš-tú-ú-a-l[i]
 5 i-ni É.GAL ši-di-iš-tú-ú-ni ba-du-ú-si-i-[e]
 II ^Dhal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-n[i]
^Dhal-di-i-e e-ú-ri-i-e ^Ime-nu-a-[še]
^Iš-pu-ú-i-ni-^hi-ni-še i-ni su-si ši-di-iš-tú-ú-[ni]
^Dhal-di-i-ni-li KÁ-li ši-di-iš-tú-ú-a-l[i]
 10 i-ni É.GAL ši-di-iš-tú-ú-ni ba-du-ú-si-i-[e]

Могуществом бога Халди богу Халди, владыке, Менуа, сын Ишпуини, это susi¹ построил, ворота бога Халди построил, эту величественную(?) крепость построил.

(Повторяется дважды)

¹ См. № 71, прим. 1.

74.

Сел. Тутан, близ Вана. Надпись высечена на двух сторонах треугольного в основании камня. Г. В. Церетели полагает, что надпись поддельная. В самом деле, хорошая сохранность камня и свежесть клинописных знаков, а также ошибочное написание (рис. 19, табл. 1) одного знака во 2-й строке (срав. с правильным — рис. 20, табл. 1) заставляют усомниться в подлинности памятника. Но безупречное соблюдение в тексте морфологических и синтаксических норм урартского языка, часть которых не была еще известна в то время, когда была открыта надпись, делает несомненным то, что, если даже мы здесь имеем дело не с оригиналом, — данная надпись, являясь точной копией какого-то урартского эпиграфического памятника, который не дошел до нас, имеет значение оригинала.

Г. В. Церетели, УИМГ, 23 (Ф, А); J. Friedrich, AfO, XIII, вып. 4/5, 1940, стр. 238—239 (Т, П); И. М. Дьяконов, ЭВ, IV, стр. 102 сл. (А, Т, П).

^Dhal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni
^Ime-i-nu-ú-a-še
^Dhal-di-i-ni-li še-iš-ti-li
 ši-i-di-i-iš-tu-a-li

Могуществом бога Халди Менуа построил ворота² бога Халди.

¹ На камне ошибочно высечено: «ме» (рис. 21, табл. 1).

² Здесь перед нами единственное место из урартских текстов, где слово «ворота» передаво фонетическим написанием: še-iš-ti-li (šeštīli?)

75.

Кохбанц. Надпись на камне.

Schulz, 31 (A); Saucе, 18 (Т, П); Sandalgian, 59 (Т, П); CICH, 67 (Т).

- 1 [^Dh]al-di-ni-ni uš-ma-a-ši-[ni]
 [I¹me]-nu-a-še I¹iš-pu-ú-i-ni-hi-[ni-še]
 [^D]hal-di-ni-li KÁ-[li]
 [ši]-di-iš-tú-a-[li]
 5 [ba]-du-si-i

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, построил величественные (?)¹ ворота бога Халди.

¹ В урартском тексте форма ед. числа; очевидно, слово «ворота», с которым прилагательное согласовано, несмотря на флексию мн. числа, осмыслено как слово ед. числа.

76.

Норгух — селение близ Мохраберда (против острова Ахтамар); надпись опубликована в транскрипции в CICH (№ 68) по копии, снятой с лицевой стороны камня Бельком. Во время экспедиции Леманн-Гаупта и Белька было установлено, что надпись имеется и на оборотной стороне камня, заделанного в стене, но снять копию с нее не удалось.

- ^Dhal-di-i-ni-ni [uš-ma-a-ši-ni]
 I¹me-nu-a-še I¹iš-pu-[ú-i-ni-hi-ni-še]
^Dhal-di-i-ni-li KÁ-[li ši-di-iš-tú-a-li]
 ba-du-si-i-e

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, построил величественные (?)¹ ворота бога Халди.

¹ См. № 75, прим. 1.

77.

Норгух. Надпись на двух сторонах камня — на лицевой и на правой боковой причем на последней можно различить лишь две нижние строки; знак || в нашей транскрипции указывает на границу между лицевой и правой боковой сторонами надписи.

Н. Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, стр. 113 сл.; табл. I₂₋₃ (Ф, А, Т, П); CICH, 68 А, табл. 59 (Ф, Т).

- ^Dhal-di-ni-ni [uš-ma-a-ši-ni]
 I¹me-nu-a-še I¹iš-pu-[ú-i-ni-hi-ni-še]
^Dhal-di-i-ni-li KÁ-[li || ši]-di-iš-tú-[a-li]
 ba-du-si-i-e || URU mu-šú-ni[

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, построил величественные (?)¹ ворота бога Халди. Город Мушунни...

¹ См. № 75, прим. 1.

78.

Шушанц, близ Вана. Надпись на части колонны.

Schulz, 23 (A); Saucе, 13,9 (Т, П); Sandalgian, 11,12 (Т, П); CICH, 69 (Т).

- 1 [^Dh]al-di-ni-ni) uš-ma-a-[ši-ni I¹me-nu-a-še I¹iš]-pu-ú-i-ni-hi-ni-še É tu-lu-[ú]-
 ri-[ni]
 2 É. GAL ba-du-si-e ši-di-ši-tú-ni URU ši-di-ši-tú-ni-ú-i gi-e-i iš-ti-ni ši-
 da-ú-r[i]
 3 I¹me-nu-a-še I¹iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še ši-di-ši-tú-ni e-'a É. GAL e-'a URU

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, дом *ṭulurini* (и) величественную (?) крепость построил, (а также) город построил — там (раньше) ничего не было построено. Менуа, сын Ишпуини, построил и крепость и город.

79.

Бостанкаиа, к северу от Малазгирта. Надпись на строительном камне. CICH, 71, табл. 61 (Ф, Т).

1 ^Dḥal-di-ni-ni uš-ma-ši-[ni]
^Ime-i-nu-ú-a-še
^Iiš-pu-ú-i-ni-ḥi-ni-še
 i-ni-i gi-e za-du-ni
 5 IX ME a-qar-qi iš-ti-i-ni
 É. GAL ši-di-iš-tú-ni
 ba-du-si-i-e LUGÁL DAN.NU
 LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-na-e
 a-lu-si ^{URU}ṭu-uš-pa-UR[U]

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, эту кладовую для вина¹ построил, 900 акарки (есть) там (в ней)², (а также) величественную(?) крепость построил.

(Менуа—) царь могущественный, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

¹ «Кладовая для вина»—*gie* (*ge*); о значении этого слова см. Г. А. Меликишвили, ВДИ, 1951, № 4, стр. 26.

² Этим способом указывается, сколько вина могло вмещать данное хозяйственное сооружение.

80.

Ван. Часть колонны.
 CICH, 72, табл. 55 (Ф, Т).

^Dḥal-d[i-ni-ni uš-ma-ši]-ni
^Ime-nu-^Ia^I-[še ^Iiš-pu-ú-i]-ni-ḥi-ni-še
 i-ni-i É^I [za-a-du]-^Iú^I-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот дом соорудил.

¹ Возможно: É.[GAL «дворец» («крепость»).

81.

Надпись находится в Британском музее; место находки в точности неизвестно. Sa y ce, 24 (Т, П); S a n d a l g i a n, 44 (Т, П); CICH, 73, табл. 61 (Ф, Т).

1 ^Dḥal-di-i-ni-ni
 uš-ma-a-ši-i-ni
^Ime-i-nu-ú-a-še
^Iiš-pu-u-i-ni-ḥi-ni-še
 5 i-ni É za-du-ni
 a-še áš-ḥu-me ^DUTU ITU
^Dḥal-di-i-e-i
 DINGIR-ri-še nu-ú-še
 [...] n[u](?)-l[a]-i

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот дом соорудил...¹

¹ В той части надписи, которая опущена нами при переводе, хотя большинство слов понятно, все же очень трудно определить общий смысл.

82.

Оскебак, около Вана. Надпись на базе колонны.

C. F. Lehmann-Haupt, ZE, 36, 1904, стр. 488 (Т, П); CICH, 74, табл. 42 (Ф, Т).

1 ¹me-i-nu-ú-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni

2 ¹me-i-nu-ú-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni

3 ¹me-i-nu-ú-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni

Менуа, сын Ишпуини, этот дом соорудил.

(Повторяется трижды)

83.

Иеди-Килисса («семь церквей») (Варраг-Килисса). Надпись на базе колонны из церкви Иеди-Килисса на Варраг-даге, к востоку от Вана.

A. D. Mordtmann, ZDMG, 31, 1877, стр. 432 (надпись № 47) (А, Т, П); Saucе, 14 (Т, П); Sandalgian, 63-63* (Т, П); И. И. Мещанинов, ДАН, В, 1931, стр. 35—36, № 6 (Т, П); CICH, 75, табл. 63 (Ф, Т); Г. В. Церетели, УПМГ, 6 (Ф, А, Т, П).

1 ¹me-nu-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-h[i-ni-še i-ni É a]-ši-hu-ú-si-e za-a-du-ú-ni

2 ¹me-nu-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-hi-[ni-še i-ni É] a-ši-hu-ú-si-e za-a-du-ú-ni

3 ¹me-nu-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še i-[ni] É¹ra¹-ši-[h]u-¹ú¹-si-e za-a-du-ú-ni

Менуа, сын Ишпуини, этот дом ašihuse соорудил.

(Повторяется трижды)

84.

Ван. Надпись на базе колонны.

Saucе, 15 (Т, П); И. И. Мещанинов, ДАН, В, 1931, стр. 34—35, № 5 (Т, П); CICH, 76, табл. 63 (Ф, Т); Г. В. Церетели, УПМГ, 5 (Ф, А, Т, П).

1 ¹me-nu-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še i-ni É a-ši-hu-ú-si-e za-a-du-ú-ni

2 ¹me-nu-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še i-ni É a-ši-hu-ú-si-e za-a-du-ú-ni

3 ¹me-nu-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še i-ni É a-ši-hu-ú-si-e za-a-du-ú-ni

Менуа, сын Ишпуини, этот дом ašihuse соорудил.

(Повторяется трижды)

85.

Ван. Надпись на камне цилиндрической формы, представляющем, очевидно, базу колонны.

И. И. Мещанинов, ДАН, В, 1931, стр. 33—34, № 4 (Т, П); CICH, 77, табл. 59 (Ф, Т); Г. В. Церетели, УПМГ, 4 (Ф, А, Т, П).

1 ¹me-i-nu-ú-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni

2 ¹me-i-nu-ú-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni

3 ¹me-i-nu-ú-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-še i-ni É za-a-du-ú-ni

Менуа, сын Ишпуини, этот дом соорудил.

(Повторяется трижды)

86.

Хуркум — селение близ Ишханигома; надпись на базе колонны.
 СlCh, 78, табл. 61 (Ф, Т).

- 1 [me-i-nu-ú-]a-še^I iš-pu-ú-i-ni-e-[hi]-ni-še i-ni É a-ši-hu-[ú-si-e za-a-du-ú-ni]
 2 [me-i-nu-ú-a-š]e^I iš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-še i-ni É a-ši-h[u-ú-si-e za-a-du-ú-ni]
 Менуа, сын Ишпуини, этот дом ašihuse соорудил.

(Повторяется дважды)

87.

Патноц. Надпись на камне цилиндрической формы, повидимому, от колонны.
 СlCh, 100, табл. 63 (Ф, Т). В нашем распоряжении находился также эстампаж надписи, хранящийся в музее Грузии; этот эстампаж воспроизводит большую часть надписи, чем эстампаж, опубликованный в СlCh.

- 1 [me-i-n]u-ú-a-še^I iš-pu-ú-i-ni-e-hi-i-ni-še i-ni¹[...
 2 [me]-i-nu-ú-a-še^I iš-pu-ú-i-ni-e-hi-i-ni-še i-n[i¹...
 3 [me]-r¹i¹-nu-ú-a-še^I iš-pu-ú-i-ni-e-hi-i-ni-še i-[ni¹...

Менуа, сын Ишпуини, этот...

(Повторяется трижды)

¹ Чтение ini дается нами по эстампажу музея Грузии, в СlCh оно отсутствует.

88.

Аназф (селение, расположенное в десяти километрах к северо-востоку от Вана).
 Фрагмент большой плиты из известняка.

С. F. Lehmann-Haupt, «Assyriologische und Archäologische Studien, H. V. Hilprecht gewidmet» (-Hilprecht Anniversary Volume), Leipzig, 1909, стр. 259 сл.
 (A, T); СlCh, 79, табл. 58 (Ф, Т).

- 1 D^hal-di-ni uš-ma-ši-ni
^Ime-i-nu-ú-a-še
^Iiš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še
 É bar-zu-d[i-bi-d]u-ú-ni
 5 i-ni¹ z[a-du-ni.]

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот дом barzudibiduni соорудил.

¹ Стоящий вслед за этим глагол z[a-du-ni] в СlCh не восстановлен; восстанавливается нами по аналогии с надписью № 89, стр. 1-3.

89.

Кохбанц. Надпись на четырех сторонах камня.

Schulz, 32—35 (A); Sayce, 19 (Т, П); Sandaljian, 77 (Т, П); СlCh, 80, табл. 20 (Ф, Т).

- 1 D^hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^Ime-nu-a-še
^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-e-še i-ni
 É bar-zu-di-bi-du-ni za-du-ni ^Ime-nu-a-i
 É bar-zu-di-i-bi-i-du-ú-ni ti-i-ni
 5 D^hal-di-i ku-r[u-ni DIN]GIR^{MES}-na ku-ru-ni

- ma-ni-ni iš-ti-n[i^Ime]-nu-u-a¹ ar-di-še
 a-li D^hal-di-n[a-e (?) hu (?)]-ra-di-e² TAG-e
 a-li pu-ru-li-n[i. . . .ar]³-pa-ú-e šú-i-ni-ni
 bar-za-ni zi-el-[di^Ime]-nu-a D^hal-di-še
 10 ú-šu-ni DINGIR^{MEŠ}-še zi-el-di iš-ti-ni-ni
 LUGÁL^{MEŠ} ú-ši-di-la-ti-ni i-si i-bi-ra-ni
^Ime-nu-a-i-ni bar-zu-di-bi-du áš-hu-li-ni
 a-lu-še tú-ú-li-i-e
 a-lu-še lu-ru-qu-du-li
 15 a-lu-še e-si-i-ni-e
 su-ú-i-du-li-i-e
 a-lu-še še-ri-du-li-e
 tú-ri-ni-ni D^hal-di-še
 ma-a-ni D^UTU pi-e-i-ni

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот дом barzudibiduni соорудил; «дом barzudibiduni (царя) Менуа» — имя (его). Бог Халди могуч, среди (всех) божеств⁴ могуч. Да будет там (царю) Менуа сила, которая воину бога Халди подарена (?). . .⁵

Кто (ее)⁶ уничтожит, кто luruquduli, кто со (своего) места выбросит, кто (ее) скроет, пусть уничтожит бог Халди его под солнцем⁷.

¹ CICH вслед за Сэйсом восстанавливает: ma-ni-ni iš-ti-n[i-ni^Ime]-nu-a; как по смыслу, так и по размерам лакуны, более вероятным кажется восстановление лишь одного «ni» в слове išti-. . .

² CICH читает: a-li D^hal-di-n[a 2]-ra-di-e; наше восстановление основывается на аналогии с упоминаемыми в связи с жертвоприношениями в надписи № 27: D^haldinaue LÚA.SI^{MEŠ} и DIM^{LÚA}.SI^{MEŠ} («воинство бога Халди», «воинство бога Тейшеба»). А. Гётце в этом месте читает: a-li D^hal-di-n[a-di xx]-ra-di-e TAG-e (JAOS, 55, 1935, стр. 300). М. Церетели: D^hal-di-na [KÁi]-ra-di-e TAG-e (RA, XLV, 1951, стр. 206).

³ [ar] восстанавливается нами по аналогии с надписью № 26, стк. 6, 12.

⁴ «Среди (всех) божеств» — DINGIR^{MEŠ}-na (форма местного падежа мн. числа).

⁵ Стк. 8—12 весьма трудны для понимания, и мы оставляем их без перевода; в связи с переводом этого комплекса см. А. Гётце, RHA, 22, стр. 197; 24, стр. 274—275.

⁶ Т. е. надпись.

⁷ Т. е. «на земле».

90.

Иеди-Килисса (Варраг-Килисса). Надпись на камне.

Schulz, 28 (A); Нерсес Саргисян, Местности Большой и Малой Армении, Венеция, 1864 (на арм. яз.), табл. к стр. 257, рис. III (A); Saucе, 25 и 26₃ (Т, II); Sandalagian, 64—64* (Т, II); CICH, 81 (Т).

- 1 D^hal-di-i-ni-ni uš-ma-a-ši-i-ni
^Ime-nu-a-še^Iiš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še
 i-ni É bar-zu-di-[i]-bi-i-du-ni
 za-a-du-ú-ni^Ime-nu-ú-a-i
 5 É bar-zu-di-i-bi-i-[du]-ni ti-i-ni
^Ime-i-nu-ú-a-ni-i a-i-e

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, этот дом barzudibiduni соорудил; «дом barzudibiduni (царя) Менуа» — имя (его), резиденция (?)¹ Менуа.

¹ aie — буквально: «местонахождение (?)»; ср. aīuri «находился» (?).

91.

Иеди-Килисса (Варраг-Килисса).

Sayce, 75 (JRAS, 1893) (Т, П); Sandalgian, 10 (Т, П); J. Friedrich, Einführung 3 (Т, П); CICH, 82 (Т).

1 ^Ime-nu-a-še ^Iiš-pu-ú]-i-ni-hi-[ni-še]
 [i]-ni URU ši-[di]-ši-tú-ni
 i-ni ^{NA}pu-lu-u-si-e ku-gu-ni
^Ime-nu-a-ni ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hé
 5 LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-na-ú-e
 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-e URU

Меуа, сын Ишпуини, этот город построил, эту надпись воздвиг (?).

Меуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

92 а — с.

Ван. Надпись высечена на северном склоне Ванской скалы. В надписи трижды повторяется один и тот же текст.

Schulz, 13 — 15 (А); Robert, стр. 82—86 (А, Т, П); Sayce, 20 (Т, П); Sandalgian, 75—75* (Т, П); CICH, 87 а — с (Т), табл. 49 (для «а») и 50 (для «б»).

а

1 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^Ime-nu-a-še
^Iiš-pu-u-ni-hi-ni-še i-ni-li
 ta-ar-ma-ni-li at-hu-a-li
 ši-di-iš-tú-a-li ^Dhal-di-ni-ni
 5 al-su-ši-ni ^Ime-nu-u-a-ni
^Iiš-pu-u-ni-e-hi LUGÁL tar-a-i-e
 LUGÁL al-su-ni LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na-e
 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-e URU
^Ime-nu-a-še ^Iiš-pu-u-ni-hi-ni-še
 10 a-li a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e
 a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še
 a-i-ni-e-i i-ni-li du-li-e
 a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-e
 i-e-še za-du-bi tú-ri-ni-ni
 15 ^Dhal-di-še ^DIM-a-še
^DUTU-še DINGIR ^{MES}-še ma-a-ni ^DUTU-ni
 pi-i-ni me-i ar-hi ú-ru-li-a-ni
 me-i i-na-ni me-i na-ra-a
 a-ú-e ú-lu-li-e

б

1 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni ^Ime-nu-a-še
^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-e-še i-ni-li
 ta-ar-ma-a-ni-e-li at-hu-ú-a-li
 ši-di-iš-tú-a-li ^Dhal-di-ni-ni
 5 al-su-ú-i-ši-ni me-i-nu-a-ni

- ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi LUGÁL DAN.NU
 LUGÁL al-su-i-ni LUGÁL ^{KUR}bi-i-na-e
 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-a-e URU
^Ime-nu-a-še ^Iiš-pu-ú-ni-hi-ni-še
 10 a-li a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e
 a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še
 a-i-ni-e-i i-ni-li du-li-i-e
 a-lu-še ú-li-še ti-ú-li-i-e
 i-e-še za-a-du-ú-bi tú-ri-ni-ni
 15 ^Dhal-di-še ^Dte-e-i-še-ba-a-še
^DUTU-ni-še DINGIR ^{MES}š-še ma-a-ni ^DUTU-ni
 pi-e-i-ni me-i ar-hi ú-ru-li-a-ni
 me-i i-na-i-ni-e me-i na-ra-a
 a-ú-i-e ú-lu-li-e

c

- 1 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni [^Ime-nu-a]-še
^Iiš-p[u-ú-ni-hi-ni-še i-ni]-l[i]
 ta-[ar-ma]-a-[ni-li at-hu-a-li]
 ši-di-iš-[tú-a-li ^Dhal-di-ni]-ni
 5 al-su-ú-[i-ši-ni ^Ime-nu-a-ni]
^Iiš-pu-ú-[ni-e-hi LUGÁL DAN.NU]
 [LUGÁL] al-[su-i-ni LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-na]-e
 [a]-lu-[si ^{URU}tu-uš-pa-e URU]
 [^Ime]-nu-ú-[a-še ^Iiš-pu-ú-ni-hi-ni-še]
 10 a-li-e [a-lu-še i-ni DUB-te tú-li-e]
 [a-lu-še pi-tú-li-e a-lu-še]
 a-i-ni-[e-i i-ni-li du-li-e]
 a-lu-še [ú-li-še ti-ú-li-e]
 i-e-še [za-du-bi tú-ri-ni-ni]
 15 ^Dhal-[di-še ^DIM-a-še]
^D[UTU-ni-še DINGIR ^{MES}š-še ma-a-ni ^DUTU-ni]
 pi-e-i-[ni me-i ar-hi ú-ru-li-a-ni]
 me-i i-[na-i-ni me-i na-ra-a]
 a-[ú-i-e ú-lu-li-e]

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, эти tarmanili¹...² построил.

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

Менуа, сын Ишпуини, говорит: кто эту надпись уничтожит, кто (ее) разобьет, кто кого-нибудь заставит совершить эти (дела), кто другой скажет: «Я (все это) сделал», пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини, (все) боги его под солнцем³...⁴

(Повторяется трижды)

¹ Название какого-то сооружения.

² Пропускаем в переводе слово at^huali (3-е лицо ед. числа) с дополнением во мн. числе-inili tarmanili; at^huali, очевидно, близко стоит по своему значению к следующему за ним šidištu- «строить».

³ Т. е. «на земле».⁴ См. № 29, прим. 10.

93.

Ван. Надпись на стеле.

W. Belck и С. F. Lehmann-(Haupt), ZA, VII, 1892, стр. 257—260 (А, Т, П); Sayce, 80 (JRAS, 1894) (Т, П); Sandaljian, 82 (Т, П); CICH, 83, табл. 60 (Ф, Т).

- 1 ^Dhal-di-i-e e-ú-ri-i-e
^Ime-nu-a-še ^Iiš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še
 i-ni ^{NA}pu-lu-si ku-gu-ú-ni
 ma-a-ni-ni ^Dhal-di-ni bi-e-di-ni
- 5 ^Ime-nu-a ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-e
^Ii-nu-uš-pu-ú-a ^Ime-nu-a-hi-ni-e
 ul-gu-ú-še pi-šu-ú¹-še al-su-i-še-e
^Dhal-di-e e-ú-ri-e ^Ime-nu-a-še
^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-e-še
- 10 i-ni ^{NA}pu-lu-si ku-gu-ú-ni

Богу Халди, владыке, Менуа, сын Ишпуини, эту надпись воздвиг (?).
 Да будет со стороны бога Халди Менуа, сыну Ишпуини, (и) Инушпуа,
 сыну Менуа, жизнь, радость, величие.

Богу Халди, владыке, Менуа, сын Ишпуини, эту надпись воздвиг (?).

¹ В CICH ошибочно: u.

94.

Ван. Надпись высечена на стеле, имеющей форму ниши.

С. F. Lehmann-Haupt, Armenien, II, стр. 142 (Ф); И. И. Мещанинов, Халдоведение 8 (А, П); J. Friedrich, Kleinasiatiscbe Sprachdenkmäler, стр. 47, № 5 (Т); CICH 84, рис. 18 (стб. 110) (Ф, Т); Г. В. Церетели, УПМГ, 13 (Ф, А, Т, П).

- 1 ^Dhu-tu-i-ni-e ^Ime-nu-a-še
 [^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-e-še
 i-ni ^{NA}pu-lu-si ku-gu-ú-ni
 ma-a-ni-ni ^Dhu-tu-i-ni-ni bi-di-ni
- 5 ^Ime-nu-a ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-e
^Ii-nu-uš-pu-ú-a ^Ime-nu-a-hi-ni-e
 ul-gu-ú-še pi-š[u]-ú-še al-su-i-še-e

Богу Хутуини Менуа, сын Ишпуини, эту надпись воздвиг (?). Да будет
 со стороны бога Хутуини Менуа, сыну Ишпуини, (и) Инушпуа, сыну Менуа,
 жизнь, радость, величие.

95.

Карахан. Надпись на стеле; найдена в селении Карахан (у впадения реки Бен-
 димхи-чай в Ванское озеро).

CICH, 85, табл. 64 (Ф, Т).

- 1 ^Dši-i-ú-i-ni-e ^Ime-nu-a-še
^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-e-še
 i-ni ^{NA}pu-lu-si ku-gu-ú-ni
 ma-a-ni-ni ^Dši-i-ú-i-ni bi-di-ni
- 5 ^Ime-nu-a ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hi-ni-e

¹i-nu-uš-pu-ú-a ¹me-nu-a-hi-ni-e
ul-gu-ú-še pi-šu-ú-še al-su-i-še-e

Богу Шивини Менуа, сын Ишпуини, эту надпись воздвиг (?). Да будет со стороны бога Шивини Менуа, сыну Ишпуини, (и) Инушпуа, сыну Менуа, жизнь, радость, величие.

96.

Три части одной большой надписи. Первые две из них найдены в сел. Сикех (хотя, по словам Белька, вторая из них раньше находилась в сел. Шушанц и лишь после была перевезена в Сикех), третья же в Кармиравор-Ванке. Несмотря на то, что удалось установить их принадлежность к одному тексту, все же и после их соединения перед нами лишь фрагмент надписи; несомненно, недостает верхней, а также, возможно, и нижней части надписи. Высказывались предположения о том, что к этому же памятнику относится и надпись № 97.

Все три части воссоединены и опубликованы вместе лишь в издании Г. В. Церетели, УПМГ, 15—16—17 (Ф, А, Т); до этого части не раз публиковались отдельно друг от друга (или же, в лучшем случае, объединялись вместе две из них):

Schulz, 26 (A); Saÿce, 7, 10, 16 (Т, II); Müller-Simonis, Du Caucase au Golfe persique à travers de l'Arménie, le Kurdistan et la Mésopotamie, 1892, стр. 269 (Ф); Sandalgian, 76, 78 (Т, II); С. F. Lehmann-Haupt, Armenien, II, стр. 53 (Ф); СICh, 86, 101, табл. 63, 57 (Ф, Т).

- 1 [. . . .] di¹ KU-ni pa-ri ^Dhal-di²-i-e ur-pu-a-ši za-du-še
- 2 [. . .] DUB (?)³ u[r]-[pu (?)]-a (?)-ši (?). . . áš-ha-áš-te-e-šc⁴ a-še ^Dhal-di-i-e áš-ha-áš-tú-li ha-lu-li
- 3 [^D]hal-di-na KÁ i-ne-ri-hi-ni-t[i]-ni a-lu-še ha-lu-li-e gu-di GÜB-di a-tu-li-i-e
- 4 di-du-li-ni ur-pu-li-ni ^Dhal-[di]-na KÁ KU-ni URU-še a-še sa-li me-šú-li ka-am-ni-ni
- 5 za-na-ni-ni ha-i-ti-ni ^Dhal-di-na KÁ s[a-l]i áš-ha-áš-ti-ti-ni a-še GUD ši-i-du-li a-i-ni
- 6 ur-pu-a-ši ^Dhal-di-na KÁ t[a-n]ju-li-ni a-še ni-qa-li ši-i-du-lita-nu-li-ni
- 7 [ur]-pu-a-ši ^Dhal-di-na KÁ ^Dhal-di-i-¹e¹ [e]-¹ú¹-ri-i-e ¹me-nu-a-še ¹iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še
- 8 [.-l]i⁵ KÁ ba-du-si-i-e [ši-di-iš-tú-a-li. . .]

В надписи упоминается постройка богу Халди царем Менуа «(этих?) величественных (?) ворот» (стк. 7—8), т. е. храма, и, кроме того, надпись трактует вопросы культа: многократно упоминаются «жертвоприношения» (u¹ru-) в связи с именем бога Халди (стк. 1) или с «воротами бога Халди» (стк. 4, 6, 7). Дать связный перевод надписи весьма трудно из-за нашей неосведомленности о значении ряда слов, а также ввиду неясности некоторых грамматических форм.

¹ Сэйс, Леманн-Гаупт, Г. В. Церетели здесь восстанавливают имя бога Халди— [^Dhal]-di, но контекст не дает оснований для этого восстановления.

² У Г. В. Церетели: [di], но в СICh на таблице 63 di ясно читается.

³ Можно различить — см. рис. 22, табл. I.

⁴ Г. В. Церетели разделяет на два слова: áš-ha-áš-te e-še.

⁵ Скорее нужно восстановить: [i-ni-l]i (как у Сэйса), а не [^Dhal-di-ni-l]i (как в СICh).

97.

Сикех. Надпись на камне. Этот камень раньше как будто находился в Шушанце и оттуда был перевезен в Сикех (см. СICh, стб. 124). Не раз высказывалось предположение, что три фрагмента предыдущей надписи (№ 96) вместе с данным фрагментом составляли первоначально один текст.

Saÿce, 11 (Т, II); Sandalgian, 46 (Т, II); СICh, 102, табл. 57 (Ф, Т); Г. В. Церетели, УПМГ, 14 (Ф, А, Т).

- 1 [UR]Uar-ṣu-ni-ú-i-ni-e[.]
 [D]ḥal-di-na-ni KÁ be-di-ni ul-gu-[še . . .]
 [. . .]zi-ni-e-i ur-pu-li Dḥal-di-na-[ni KÁ. . .]
 [me]-nu-a-i ga-la-zi šú-i-ni-ni ḥu-šú mu[. . . .]
 5 [Dḥa]l-di-n[i]-e ba-ú-ši-i-e Dḥal-di-ni[. . .]

Надпись № 97, так же как и № 96, является культовой. И здесь речь идет о жертвоприношениях в связи с «воротами бога Халди» (стк. 3), испрашивается от ворот бога Халди «жизнь» (для царя — составителя надписи) (стк. 2), упоминается «слово (приказ) бога Халди» (стк. 5) и т. д.

98.

Фрагмент надписи; найден в сел. Шушанц, восточнее Вана.
 Schulz, 25, 26 (A); Saucе, 12 (Т, П); Sandalgian, 79 (Т, П); CICH, 104 (Т).

[. . . .] KÚ-ni URU-še a-še [. . . .]
 [. . . .] sa-li áš-ḥa-áš-ti-t[i-ni. . . .]
 [. . .ta]-nu-li-ni a-še n[i-qa-li. . . .]
 [. . .D]ḥal-di-i-e e-ú-ri-i-e[. . . .]

По своей фразеологии эта надпись весьма близко стоит к надписи № 96 — по всей вероятности, перед нами дубликат этой последней (в частности, ее средней части).

99.

Бергри (северо-восточнее Ванского озера). Нижняя часть стелы; надпись высечена на двух сторонах камня.

Оборотную сторону опубликовал Saucе (№ 89 — JRAS, 1906) (Т, П); Сандалджян в «Хандэс Амсореа», 1913, стб. 408—409 (Т, П); обе стороны: CICH, 29, табл. 16 (Ф, Т).

Лицевая сторона

- 1 [.]
 [.]nu-ni[. . .]Dḥal-di-ni ar-a-ni
 [.]ni-e[. . .]an(?)¹-ú-a-ni

Оборотная сторона

- 1 [me-nu-a-še Iiš-pu]-ú-i-ni-ḥi-ni-[še]
 [a-li-e D]ḥal-di-ni-e ba-du-si-e DUB-t[e]
 [te-r]u-ú-bi a-li URUar-ṣu-ni-ú-i-n[i]
 [DU]B-te te-ru-ú-bi a-li i-na¹a¹
 5 [NA,pu]-lu-si i-na-a DUB-te te-ru-ú-b[i]
 [a-l]u-uš-ni tú-li-e a-lu-še pi-tú-li-e
 [a]-lu-še še-ir-du-li-e a-lu-š[e]
 ú-li-e i-ni-li du-li-e Dḥal-di-š[e]
 [D]M-še DUTU-še qi-ú-ra-a-še DINGIR^{MEŠ}-š[e]
 10 [tú]²-ru-ti-ni-e-ni ma-a-ni e-[a]
 [z]i-li-bi qi-[i]-ú-ra-a-ni-e-di-ni

Лицевая сторона

. Милость бога Халди. . .

Оборотная сторона

Менуа, сын Ишпуини, говорит: великодушную (?) надпись бога Халди я установил. Ту надпись города aršuniūni³, ту стелу (?) (и) ту надпись, (которые) я здесь (?) установил, кто их⁴ уничтожит, кто (их) разобьет, кто (их) скроет, кто другого заставит совершить эти (дела), пусть уничтожат боги Халди, Гейшеба, Шивини (и) земные (?) божества его (самого), а также (его) семья на земле.

¹ Может быть, детерминатив божества?

² Восстановил А. Гётце (RHA, 22—23, 1936, стр. 196).

³ aršuniūni, по всей вероятности, не имя собственное какого-нибудь города, а какое-то имя нарицательное.

⁴ В урартском тексте местоимение стоит в единственном числе, оно согласовано с последним существительным «надпись».

100.

Эрерин (восточнее Ванского озера).

СICh, 88, табл. 58 (Ф, Т).

- 1 [I]me-i-nu-ú-a-še
[I]iš-pu-u-i-ni-hi-ni-še
[t]i¹-a-ni DUB-te a-li-e
a-me-e-i te-e-ru-bi
- 5 a-li i-ru-ú-li-^re¹²
lu³-ru-qu-ú-li-e
šú-hi ba-at-qi-du-li-ni
a-li e-di-i-ni
e-di-i-na-a-ni
- 10 i-si i-ku-ka-a-ni
e-di-i-ni ma-nu-li

Менуа, сын Ишпуини, сказал: надпись, которую amei⁴ я установил, которая. . .⁵

¹ В СICh не восстановлено; следы поврежденного знака (рис. 23, табл. I) дают возможность восстановить здесь ti (так полагает и М. Церетели — см., например, RA, XXXIII, 1936, стр. 133 и др.).

² В СICh не восстановлено — см. М. Церетели (RA, XXXIII, стр. 133), а также А. Гётце (RHA, 24, 1936, стр. 272).

³ СICh читает здесь идеограмму UDU.

⁴ М. Церетели этому слову придает значение «здесь» (RA, XLV, стр. 206).

⁵ Смысл оставленной нами без перевода части надписи (стр. 5—11) состоит, очевидно, в призыве царя к потомкам заботиться о сохранности данной надписи. В связи с переводом этого места см. А. Гётце, RHA, 24, стр. 272.

101.

Ван. Надпись на стеле.

СICh, 89, табл. 65 (Ф, Т).

- I 1 [^Dhal-di-ni-ni]
[uš-ma-a-ši-ni]
[^Dhal-di-i-e]
e-ú-[ri-i-e]
- 5 ¹me-i-n[u-ú-a-še]
¹iš-pu-[ú-i-ni-hi-ni-še]
i-ni pu-[lu-si]
ku-ú-[gu-ú-ni]
^Dhal-d[i-ni-ni]
- 10 al-su-[ú-i-ši-ni]

- ^Ime-i-n[u-ú-a-ni]
^Iiš-pu-[ú-i-ni-e-hi]
 LUGÁL DAN.NU [LUGÁL al-su-i-ni]
 LUGÁL^{KUR}bi-i¹-[a-i-na-ú-e]
 15 a-lu-si [^{URU}tu-uš-pa-e URU]
 II ^Dhal-d[i-ni-ni]
 uš-ma-[a-ši-i-ni]
^Dhal-d[i-i-e]
 e-ú-[ri-i-e]
 20 ^Ime-i-[nu-ú-a-še]
^Iiš-pu-[ú-i-ni-hi-ni-še]
 i-ni [pu-lu-si]
 ku-ú-[gu-ú-ni]
^Dhal-[di-ni-ni]
 25 al-su-[ú-i-ši-ni]
^Ime-i-[nu-ú-a-ni]
^Iiš-pu-[ú-i-ni-e-hi]
 LUGÁL DAN.[NU LUGÁL al-su-i-ni]
 LUGÁL^{KUR}[bi-i-a-i-na-ú-e]
 30 [a-lu-si^{URU}tu-uš-pa-e URU]

Могуществом бога Халди богу Халди, владыке, Менуа, сын Ишпуини, эту надпись воздвиг (?).

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

(Повторяется дважды)

102.

Иеди-Килисса (Варраг-Килисса). Надпись на камне.

Schulz, 29 (A); Нерсес Саргисян, Местности Большой и Малой Армении, Венеция, 1864 (на арм. яз.), табл. к стр. 257, рис. I (A); Saucе, 26₁ (T, II); Sandalgian, 85 (T, II); Н. Я. Марр, ЗВО, XXIV, 1917, стр. 98 сл., табл. 1₁ (Ф, А, Т, II); СICh, 90, табл. 40 (Ф, Т).

- 1 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-i-ni
^Ime-nu-a-še ^Iiš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še
^Dhal-di-i-e e-ú-ri-i-e
 i-ni ^{NA}pu-lu-ú-si ku-gu-ni
 5 ^Ime-nu-a-ni ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hé
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL^{KUR}bi-i-a-i-na-ú-e
 a-lu-si^{URU}tu-uš-pa-a-e URU

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, богу Халди, владыке, эту надпись воздвиг (?).

Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

103.

Иеди-Килисса (Варраг-Килисса). Надпись на камне.

Schulz, 27 (A); Нерсес Саргисян, Местности Большой и Малой Армении, Венеция, 1864 (на арм. яз.), табл. к стр. 257, рис. II (A); Robert, стр. 118 (A, T, II); Saucе, 26₂ (T, II); Sandalgian, 86 (T, II); И. И. Мещанинов, Халловедение, 7 (A, II); СICh, 91, табл. 59 (Ф, Т).

- 1 ^DIM-a ^Ime-nu-ú-a-še
^Iiš-[pu]-ú-i-ni-hi-ni-še
i-ni ^{NA}pu-lu-ú-si ku-gu-ni
^Ime-nu-a-ni ^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hé
5 LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-na-ú-e
a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-a-e URU

Богу Тейшеба Менуа, сын Ишпуини, эту надпись воздвиг (?).

Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

104.

Арцоваберд (севернее Эрджиша). Надпись на стеле.
C1Ch, 92, табл. 25 (Ф, Т).

- I 1 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
^De-li-ip-ú-ri-e
^Ime-i-nu-ú-a-še
^Iiš-pu-u-i-ni-hi-ni-še
5 i-ni pu-lu-si ku-gu-ni
^Dhal-di-i-ni-ni
al-su-ú-i-ši-ni
^Ime-i-nu-ú-a-ni
^Iiš-pu-ú-i-ni-hi
10 LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-[ni]
LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-n[a-e]
a-lu-si ^{URU}tu-uš-[pa-URU]
II ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-š[i-ni]
^De-li-ip-ú-ri-[e]
15 ^Ime-i-nu-ú-a-[še]
^Iiš-pu-u-i-ni-hi-ni-[še]
i-ni pu-lu-si ku-gu-[ni]
^Dhal-di-i-ni-n[i]
al-su-ši-ni ^Ime-nu-a-[ni]
20 ^Iiš-pu-u-i-ni-hi
LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-n[i]
LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-na-e
a-lu-si ^{URU}tu-uš-[p]a-URU

Могуществом бога Халди богу Элипури Менуа, сын Ишпуини, эту надпись воздвиг (?).

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

(Повторяется дважды)

105.

Квизилкана (селение южнее Патноца); надпись на стеле.
C1Ch, 93, табл. 21 (Ф, Т).

- I 1 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-a-ši-ni

- ^Ime-i-nu-ú-a-še
^Iiš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še
^Dhal-di-e e-ú-ri-i-e
 5 i-ni ^{NA}pu-lu-ú-si-e
 ku-gu-i-ú-ni ^Ime-nu-a-ni
^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hé
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}bi-ia-na-ú-e
 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-a-e URU
 II 10 ^Dhal-di-ni-ni uš-ma-d-ši-ni
^Ime-i-nu-ú-a-š[e]
^[I]iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še
^Dhal-di-e e-ú-ri-i-e
 i-ni ^{NA}pu-lu-ú-si-e
 15 ku-gu-i-ú-ni ^Ime-nu-a-ni
^Iiš-pu-ú-i-ni-e-hé
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL ^{KUR}bi-ia-na-ú-e
 a-lu-si ^{URU}tu-uš-pa-a-e URU

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, богу Халди, владыке, эту надпись воздвиг (?).

Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

(Повторяется дважды)

106.

Медофай-ванк (восточнее Патноца, по дороге в Эрджиш); надпись на стеле. ClCh, 94, табл. 65 (Ф, Т).

- I 1 [^Dhal-di-e]
 [^Dqu-e-ra¹ ^Ime-nu-ú-a-še]
 [^Iiš-p[u-u-i-ni-hi-ni-še]
 i-ni p[u-lu-si ku-gu-ni]
 5 ^Dhal-[di-i-ni-ni]
 al-su-[ú-i-ši-ni]
^Ime-i-n[u-ú-a-ni]
^Iiš-pu-u-[i-ni-e-hi]
 LUGÁL DAN.NU [LUGÁL al-su-i-ni]
 10 LUGÁL ^{KUR}bi-i-a-i-na-ú-e]
 a-lu-si [^{URU}tu-uš-pa-a-URU]
 II ^Dhal-di-[i-e]
 [^Dqu-e-ra² ^Ime-n[u-ú-a-še]
^Iiš-pu-u-i-ni-hi[i-ni-še]
 15 i-ni pu-lu-si k[u-gu-ni]
^Dhal-di-i-ni-n[i]
 al-su-ú-i-š[i-ni]
^Ime-i-nu-ú-[a-ni]
^Iiš-pu-u-i-ni-e-[hi]
 20 LUGÁL tar-a-i-[e]³
 LUGÁL al-su-ú-i-[ni]

LUGÁL^{KUR}bi-i-a-i-n[a-ú-e]
a-lu-si^{URU}tu-uš-[pa-a-URU]

Богу Халди (и) богу Куера Менуа, сын Ишпуини, эту надпись воздвиг (?).

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Биаинили, правитель Тушпа-города.

(Повторяется дважды)

¹ D¹qu-e-га — восстанавливается нами по аналогии со стк. 13. В СICh ошибочно: [e-ú]-ri-e «владыке».

² На фотоснимке эстампажа надписи, опубликованном в СICh (табл. 65), ясно читается — ¹D¹qu-e-га, (рис. 24, табл. 1), но СICh вместо этого ошибочно читает: [e-ú-ri]-e-i «владыке»; ср. также стк. 2, прим. 1 (см. Г. А. Меликишвили, Урартоведческие заметки, ВДИ, 1951, № 3, стр. 180—181).

³ В СICh не восстановлено; восстанавливаем по аналогии с надписью № 72, стк. 5.

107.

Карахан.

Sayce, 27 (Т, П); Sandalgian, 83 (Т, П); СICh, 95 (Т).

- I 1 D¹hal-di-i-e
e-ú-ri-i-e
i-ni^{NA}pu-lu-si-e
I¹me-i-nu-ú-a-še
- 5 I¹iš-pu-u-i-ni-hi-ni-še
ku-ú-i-gu-ú-ni
D¹hal-di-i-ni-ni
al-su-ú-i-ši-ni
I¹me-i-nu-ú-a-ni
- 10 I¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi
LUGÁL DAN.NU LUGÁI. al-su-i-ni
LUGÁL^{KUR}bi-a-i-na-ú-e
a-lu-ú-si-e
^{URU}tu-uš-pa-a-URU
- II 15 D¹hal-di-i-e
e-ú-ri-i-e
i-ni^{NA}pu-lu-si-e
I¹me-i-nu-ú-a-še
I¹iš-pu-u-i-ni-hi-ni-še
- 20 ku-ú-i-gu-ú-ni
D¹hal-di-i-ni-ni
al-su-ú-i-ši-ni
I¹me-i-nu-ú-a-ni
I¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi
- 25 LUGÁL DAN.NU LUGÁI al-su-i-ni
LUGÁL^{KUR}bi-a-i-na-ú-e
a-lu-ú-si-e
^{URU}tu-uš-pa-a-URU

Богу Халди, владыке, эту надпись Менуа, сын Ишпуини, воздвиг (?).

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

(Повторяется дважды)

108.

Ван. Надпись на камне.

Schulz, 37 (A); Sayce, JRAS, 1882, стр. 535, прим. 1 (T); Sandalgian, 81 (T, II); ClCh, 96 (T).

- I 1 [D^hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni]
 [i-ni ^{NA}pu-lu-si] I^{me}-nu-[a-še]
 [iš-pu-ú-i-ni]-hⁱ-ni-[še]
 [ku-ú-i]-gu-[ni]
- 5 [D^hal-di-i)-ni-[ni]
 [al-su-ú-i-šⁱ]-i-n[i]
 [I^{me}-i-nu-ú]-a-n[i]
 [iš-pu-ú-i-ni]-e-[hⁱ]
 [LUGÁL DAN. NU LUGÁL al]-su-n[i]
- 10 [LUGÁL ^{KUR}bi-a-i-n]a-e
 [a-lu-si ^{URU}tu-uš]-pa-U[RU]
- II [D^hal-di-ni-ni u]š-ma-ši-n[i]
 [i-ni ^{NA}pu-lu-si] I^{me}-nu-a-[še]
 [iš-pu-ú-i-ni]-hⁱ-ni-še]
- 15 [ku-ú-i]-gu-ni
 [D^hal-di-i)-ni-n[i]
 [al-su-ú-i-šⁱ]-i-n[i]
 [I^{me}-i-nu]-ú-a-n[i]
 [iš-pu-ú-i-n]i-e-[hⁱ]
- 20 [LUGÁL DAN. NU LUGÁL al]-su-ni
 [LUGÁL ^{KUR}bi-a]-rⁱ-na-e
 [a-lu-si ^{URU}tu]-uš-p[a]-U[RU]

Могуществом бога Халди эту надпись Менуа, сын Ишпуини, воздвиг (?).

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

(Повторяется дважды)

109.

Иеди-Килисса (Варраг-Килисса).

Sayce, 76 (JRAS, 1893) (T, II); Sandalgian, 87 (T, II); ClCh, 97 (T).

D^hal-di-ni-ni uš-ma-ši-i-ni
 I^{me}-nu-a-še I^{iš}-pu-ú-i-ni-hⁱ-ni-še
 D^hal-di-i-e e-ú-ri-i-e

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, богу Халди, владыке.

110.

Сикех. Надпись на двух сторонах маленькой стелы, которая была заделана в кладке стены церкви сел. Сикех, расположенного в долине между скалами Топрак-кала и Варрагскими горами на Кешиш-гёл-су (восточнее гор. Вана).

Оборотная сторона стелы имеется в следующих изданиях: Schulz, 22 (A); Sayce, 28 (T, II); Sandalgian, 17 (T, II); обе стороны: C. F. Lehmann-Haupt,

ZDMG, 58, 1904, стр. 817 сл. (А, Т); Сандалджян, «Хандэс Амсореа» (на арм. яз.), 1913, стб. 393—395 (Т, П); С. F. Lehmann-Haupt, Armenien, II, стр. 53 (Ф); И. И. Мещанинов, ДАН, В, 1929, стр. 34—38 (А, Т, П); он же. AfO, 1931, VI, Н. 4/5, стр. 210 сл.; SICH, 55, табл. 57 (Ф, Т) — ср. SICH, стб. 164—166; Г. В. Церетели, УИМГ, 12 (Ф, А, Т). Транскрипцию и перевод значительной части надписи см. также: М. Tseretheli, NH1, стр. 42—43; J. Friedrich, «Caucasica», VIII, стр. 146, 133, прим. 1, а также OLZ, 1935, стб. 430—431; М. Церетели, РА, XXXII, стр. 80, прим. 3. Правильный перевод текста лицевой стороны надписи впервые дал И. М. Дьяконов (ЭВ, IV, стр. 115—116).

Лицевая сторона

1 ᵀᵀᵀhal-di-ni-n[i]
uš-ma-a-ši-n[i]
[ᵀ]me-nu-ú-a-š[e]
[ᵀ]iš-pu-u-i-ni-ḫi-ni-š[e]
5 ᵀa¹-li i-nu-ka-ni
ᵀe¹-si-ni-ni ANSU. KUR. RA
[a]r-ši-bi-ni ti-ni
ᵀme-nu-a-pi-i
a-iš-ti-bi XXII 1KUS¹

Оборотная сторона

1 [ᵀme]-nu-a-š[e]
[a]-li ᵀa¹-lu-še
ᵀi¹-ni p[u]-lu-si
ᵀe¹-si-i-ni
5 su-u-i-du-l[i]-e
tú-[r]i-n[i]-ni
ᵀᵀᵀhal-di-še
ᵀIM-še ᵀUTU-še
ma-ni ar-mu-zi
10 NUMUN.NUMUN ᵀ[UTU] pi-n¹

Лицевая сторона

Могуществом бога Халди Менуа, сын Ишпуини, говорит: с этого места конь, по имени Арцибини², на котором сидел Менуа³, прыгнул (на) 22 локтя⁴.

Оборотная сторона

Менуа говорит: кто эту надпись со (своего) места выбросит, пусть уничтожат боги Халди, Тейшеба, Шивини его (самого), (его) семью (?) (и) потомство (его) потомства под солнцем⁵.

¹ Перед нами идеограмма меры длины — «локоть» (ассир. ammatu). Эта идеограмма встречается также в другой урартской надписи — № 277. Затруднительно объяснить стоящий перед этим знаком (рис. 25, табл. I) вертикальный клин (он может означать цифру «1» и т. д.)

Возможно, эта идеограмма перенята урартийцами в форме 1 ammatu («1 локоть»); См. об этом в работе И. М. Дьяконова «Заметки по урартской эпиграфике», ЭВ, IV, стр. 116.

² Это имя коня царя Менуа И. М. Дьяконов сопоставляет с грузинским aḡiṣvi с армянским aḡiṣv «орел».

³ «На котором сидел Менуа» — буквально: «под Менуа».

⁴ Урартская мера длины «локоть» почти в точности равнялась ассирийскому

«локтя» (0,51 — 0,52 метра); таким образом, 22 локтя составляют около 11,2 м — см. И. М. Дьяконов, ЭВ, IV, стр. 116.

⁵ Т. е. «на земле».

111.

Катепанд. Надпись находится близ русла канала Шамирам-су; высечена на грубо выровненной известняковой глыбе.

Schulz, 18 (A); Sayce, 23 (Т, II); Sandalgian, 18 (Т, II); И. И. Мешанинов, Халдоведение, 10 (А, II); J. Friedrich, Einführung, 4 (Т, II); СICh, 57, табл. 22 (Ф, Т).

I 1 I¹me-nu-a-i-ni-e-i SAL¹si-la-a-i-e
 SAL¹ta-ri-ri-a-i i-ni GIŠ¹ul-di
 SAL¹ta-ri-ri-a-hi-ni-li ti-i-ni
 II I¹me-nu-a-i-ni-e-i SAL¹si-la-a-e
 5 SAL¹ta-ri-ri-a-i i-ni GIŠ¹ul-di
 SAL¹ta-ri-ri-a-hi-ni-li ti-i-ni

Дочери Менуа, Таририа, (принадлежит) этот виноградник; Таририахили — имя (его).

(Повторяется дважды)

¹ Шахермейер в СICh между знаками si и la ставит еще знак «i» на основании следов на эстампаже (см. СICh, 57, прим. 1); по нашему мнению, в этом месте на эстампаже скорее отражена неровность поверхности камня, чем следы какого-нибудь знака.

112—117.

Кармир-блур («Красный холм» — так называется холм близ Еревана, на котором с 1939 г. ведутся археологические раскопки древней урартской крепости). Во время раскопок 1949 г. здесь были найдены 97 бронзовых чаш, на шести из которых имелись надписи царя Менуа одинакового содержания.

Б. Б. Пиотровский, ЭВ, V, 1951, стр. 111 (Ф, А, Т, II); он же, Кармир-блур, II, стр. 55 (А, Т, II).

I¹me-nu-a-i-ni-e-i¹ ú-ri-iš-hu-si-ni-e-i²

Оружейной³ (царя) Менуа.

¹ На некоторых экземплярах: I¹me-nu-a-i-ni-i.

² На некоторых экземплярах: ú-ri-iš-hu-si-ni.

³ Родит. падеж.

118.

Патноц. Надпись на камне цилиндрической формы, повидимому, от колонны. Фрагмент.

СICh, 99, табл. 52 (Ф, Т).

1 [I¹me-i-nu-ú-a-i] I¹i[š-pu]-ú-i-ni-e-[hi-i-ni]
 2 [I¹me-i-nu-ú-a-i] I¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi-i-[ni]
 3 I¹me-i-nu-ú-a-i I¹iš-pu-ú-i-ni-e-hi-i-ni

(Царя) Менуа, сына Ишпуини.

(Повторяется трижды)

118a.

Кармир-блур. Двустрочная надпись на части конского убора. Найдена при раскопках 1952 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского:

¹me-nu-a-i
É(?)šur-i[š](?)-hi

Дом šurišhi¹ (царя) Менуа.

¹ «Дом šurišhi» — как полагает Б. Б. Пиотровский, возможно, значит: «конюшня».

118b.

Кармир-блур. Одна из надписей на бронзовых удилах конского убора, найденного при раскопках 1952 г. Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского:

NÍG ¹me-nu-a

Собственность (царя) Менуа.

118с.

Кармир-блур. Одна из надписей на бронзовых удилах конского убора, найденного при раскопках 1952 г.

Приводим текст надписи в чтении Б. Б. Пиотровского:

NÍG [¹me-nu]-a

Собственность (царя) Менуа.

119.

Анзафф. Фрагмент надписи.
CICH, 98, табл. 24 (Ф, Т).

1 [^Dhal-di-i-n]i-n[i]
[al-su-ú-i]-š-i-i-[ni]
[¹me-i]-nu-ú-a-[ni]
[¹iš-p]u-ú-i-ni-e-[hi¹]
5 [LUGÁL] tar-a-i-[e]
[LUGÁL a]l-su-i-ni-[e]
[LUGÁL ^{KUR}]bi-i-a-i-na-ú-[e]
[a-lu]-si ^{URU}tu-uš-pa-a-[² URU]³

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь могущественный, царь великий, царь страны Бианили, правитель Тушпа-города.

¹ Возможно hé.

² Перед URU CICH восстанавливает еще «е», что кажется маловероятным из-за отсутствия места.

³ В том экземпляре CICH (Textband, Lief. 2), которым мы пользовались, к этой надписи, приписано карандашом рукой Леманн-Гаупта: «Wahrscheinlich ist dies die Fortsetzung von Nr. 79 Taf. LVIII» (т. е. № 88 нашего сборника — Г. М.).

120.

Карахан. Фрагмент надписи.

Sayce, 16(Т, П); Sandaligian, 74 (Т, П); CICH, 103, табл. 58 (Ф, Т).

1 [.]hi-n[i] (?)
[.]
[.] n[i . . .]
[¹me]-i-nu-ú-a-n[i]
5 [¹iš]-pu-ú-i-ni-e-[hi]
[.] a-i[.]

[.] i [.]
 . . . Менуа, сын Ишпуини . . .

121.

Шушанц. Фрагмент надписи.

Schulz, 24 (A); Нерсес Саргисян, Местности Большой и Малой Армении, Венеция, 1864 (на арм. яз.), табл. к стр. 257, рис. IV (A); Saucе, 8 (T, II); Sandaljian, 65 (T, II); CICH, 105, табл. 63 (Ф, T).

^Dhal-di-ni-ni [. . .]
^Ime-i-nu-[ú-a . . .]
^Dhal-di-i-ni [. . .]
 ši-i-di-i-[ši-tú-ni . . .]

. . . бога Халди¹ Менуа . . . бога Халди построил².

¹ Следует, очевидно, восстановить: «(Могуществом) бога Халди».

² Следует, очевидно, восстановить: «Менуа, (сын Ишпуини, ворота) бога Халди построил». Надпись повествовала о постройке царем Менуа для бога Халди «ворот» г. е. храма.

122.

Шушанц. Фрагмент надписи.

CICH, 106 (T).

[^Dhal]-di-ni-[ni . . .]
 [^I]me-nu-a-še [^Iš-pu-ú-i-ni-hi-ni-še . . .]
 [ši]-i-di-[i-ši-tú-ni]

. . . бога Халди¹ Менуа, сын Ишпуини, . . . ² построил.

¹ Очевидно, следует восстановить: «(Могуществом) бога Халди».

² Здесь говорилось о том, что было построено царем Менуа.

123.

Шушанц. Фрагмент надписи.

CICH, 107 (T); см. также: С. F. Lehmann-(Haupt), Bericht 97. Мы не знаем, на каком основании Леманн-Гаупт считает эту надпись принадлежащей царю Менуа, но некоторые ее особенности, как, например, «ассирийский» вид письма (рис. 26, табл. I), а также место находки надписи, делают правдоподобным это предположение.

1
 2 ^D]hal-di-ni-li[
 3

Надпись, по всей вероятности, повествовала о постройке «ворот бога Халди» (^Dhaldinili KÁ-li), т. е. храма бога Халди.

124.

Карахан. Надпись на камне; найдена заделанной в кладке стены одного частного дома. Отсаюд камень перевезли в Стамбульский музей.

Надпись является фрагментом; ее текст довольно близок тексту надписи № 100: на основании этого сходства сделаны наши восстановления.

CICH, 108, табл. 64 (Ф, T).

1 [l]me-nu-[ú-a-še
 [t]i-a-ni¹ [
 [t]e-ru-[ú-bi
 [š]i ú [
 5 [šú]-hi ba-[at-qi-du-li-ni²

Менуа . . . сказал: . . . я установил . . .³

¹ CICH без всякого основания восстанавливает имя, встреченное в надписи № 42: I^{ti}-ti-a-ni.

² CICH в этой строке читает один лишь знак hi, в то время как после него отчетливо виден еще знак ba; на основании нашего чтения и аналогии с надписью № 100, стк. 7, сделаны вышеприведенные восстановления.

³ Данная надпись близка надписи № 100, и в ней, повидимому, речь шла о том же, о чем и в этой последней.

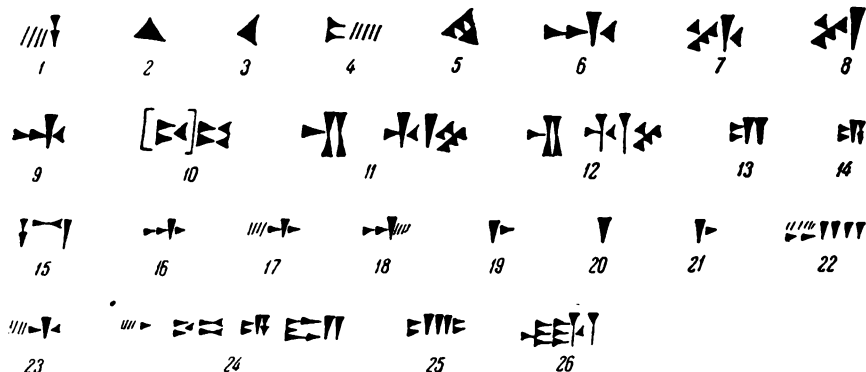


Таблица I. Рис. 1—26

125.

Малазгирт. Фрагмент надписи; надпись высечена на лицевой и оборотной сторонах камня.

Sa y se, 88 (JRAS, 1906, стр. 633—634) (Т, П); CICH 109 (Т).

Лицевая сторона

^Dhal-di-ni-ni
 al-su-ši-ni I¹me-nu-a-ni
 I¹is-pu-ú-i-ni-hi
 LUGÁL DAN.NU LUGÁL al-su-ni

Оборотная сторона

su-ú-i-du-li]¹-i-e [
] a-lu-še a-i-ni-e-[i]²
] a-lu-še ú-li-[še³

Лицевая сторона

Величием бога Халди Менуа, сын Ишпуини, царь, могущественный, царь великий. . .

Оборотная сторона

... (кто ее) выбросит ... кто кого-нибудь ... кто другой ...⁴

¹ Восстановлено у Сэйса и, вслед за ним, в СICh.

² В СICh не восстановлено.

³ Возможно: «е» (так восстановлено в СICh).

⁴ На оборотной стороне сохранились отдельные слова трафаретной формулы проклятия.

126.

Ван. Фрагмент надписи.
СICh, 110 (Т).

...] LUGÁL [...

 ...]-ni-ni [...
^Ime]-nu-a-še [...

В надписи упоминается имя Менуа (в эргативном падеже), и в первой строке стоит идеограмма «царь». Этого, конечно, недостаточно даже для определения общего смысла надписи.

